

تداخل لغة الأم لكلام الطلاب في تعليم المحادثة في معهد فضل  
الفضلان الإسلامي سمارانج

رسالة الماجستير



إعداد:

محمد يسر النجيب

٢١٠٣٠٢٨٠٠٣

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢٣



## التصريح

الموقع أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : محمد يسر النجيب

رقم الطالب : ٢١٠٣٠٢٨٠٠٣

القسم : كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

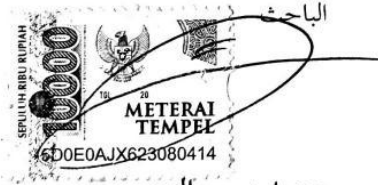
تصرّح بالصدق والأمانة أنّ هذا البحث العلمي بموضوع:

تداخل اللغة الأم في كلام تلامذ تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي

سمارانج

لا يتضمّن على آراء من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلاّ أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سمارانج ، ١٥ يونيو ٢٠٢٣



محمد يسر النجيب

رقم الطالب: ٢١٠٣٠٢٨٠٠٣



موافقة المشرف.

سمارنج، ١٥ يونيو ٢٠٢٣

إلى سيادة

عميد كلية التربية وتدرّيس المعلمين

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

في سمارنج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

يعلم بأنني قد قمت بإرشادات وتوجيهات وتصحيحات لمقترح الرسالة الذي كتبه:

الاسم : محمد يسر النجيب

رقم الجامعة : ٢١٠٣٠٢٨٠٠٣

قسم التعليم : الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية

موضوع الرسالة : تداخل اللغة الأم في كلام طلاب تعلم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامية سمارنج

أعتبر أنه يمكن تقديم رسالة الماجستير إلى الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

لاختباره في ندوة رسالة الماجستير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

المشرف الثاني

الدكتور الحاج احمد مغفورين، الماجستير

NIP: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٣١٠٠١



موافقة المشرف.

سمارنج، ١٥ يونيو ٢٠٢٣

إلى سيادة

عميد كلية التربية وتدرّيس المعلمين

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

في سمارنج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

يعلم بأنني قد قمت بإرشادات وتوجيهات وتصحيحات لمقترح الرسالة الذي كتبه:

الاسم : محمد يسر النجيب

رقم الجامعة : ٢١٠٣٠٢٨٠٠٣

قسم التعليم : الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية

موضوع الرسالة : تداخل اللغة الأم في كلام طلاب تعلم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامية سمارنج

أعتبر أنه يمكن تقديم رسالة الماجستير إلى الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

لاختباره في ندوة رسالة الماجستير.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

المشرف الأول  
الدكتور الحاج راشدي، الماجستير

NIP: ١٩٧٧٠١٣١٢٠٠٦٠٤١٠١١







**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG**  
**FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**  
**PROGRAM MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

Jl. Prof Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. (024)7601295 Semarang 50185  
www.walisongo.ac.id. http://pasca.walisongo.ac.id. http://tik.walisongo.ac.id

PBA

0

**PENGESAHAN MAJELIS PENGUJI UJIAN TESIS**

Yang bertandatangan di bawah ini menyatakan bahwa Ujian Tesis mahasiswa Magister:

Nama : **Moh Yusron Najib**  
NIM : **2103028003**  
Studi : **Magister Pendidikan Bahasa Arab**  
Judul :

تداخل لغة الأم لكلام الطلاب في تعليم اخادثة في معهد فضل الفضلان  
الإسلامي سمارانج

Yang bertandatangan di bawah ini menyatakan bahwa Ujian Tesis mahasiswa Magister:

NAMA	TANGGAL	TANDATANGAN
<u>Dr. Mahfudz Siddiq, Lc., M.A</u> Ketua/Penguji		
<u>Dr. Naifah, M.S.I</u> Penguji		
<u>Dr. Maghfurin, MA</u> Penguji		
<u>Prof. Dr. H. Ibnu Hadjar, M.Ed.</u> Penguji		
<u>Dr. H. Sujai, M.Ag</u> Penguji		





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG**  
**FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**  
**PROGRAM MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

Jl. Prof Dr. Hamka Kampus II Ngaliyan Telp. (024)7601295 Semarang 50185  
www.walisongo.ac.id http://pasca.walisongo.ac.id http://fik.walisongo.ac.id

PBA 0

**PENGESAHAN PERBAIKAN**  
**OLEH MAJELIS PENGUJI UJIAN TESIS**

Yang bertandatangan di bawah ini menyatakan bahwa Ujian Tesis mahasiswa Magister:

Nama : Moh Yusron Najib  
NIM : 2103028003  
Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab  
Judul : *تداخل لغة الأم لكلام الطلاب في تعليم الحادثة في معهد فضل الفضلان الإسلامي*  
سمارانج

Telah dilakukan perbaikan sesuai dengan saran yang diberikan pada saat Ujian Tesis  
yang diselenggarakan pada : dan dinyatakan LULUS.

NAMA	TANGGAL	TANDATANGAN
<u>Dr. Mahfudz Siddiq, Lc., M.A</u> Ketua/Penguji		
<u>Dr. Naifah, M.S.I</u> Penguji		
<u>Dr. Maghfurin, MA</u> Penguji		
<u>Prof. Dr. H. Ibnu Hadjar, M.Ed.</u> Penguji		
<u>Dr. H. Sujai, M.Ag</u> Penguji		



## الملخص

محمد يسر النجيب (٢٠٠٣، ٢٠٠٣، ٢٠٠٣)، تداخل اللغة الأم في كلام تلامذ تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج. البحث العلمي. كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سارانج ٢٠٢٣.

أهداف هذا البحث لكشف صور و عوامل تسبب تداخل اللغة الأم في كلام تلامذ تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج. هذا البحث يستخدم البحث الوصفي النوعي، ومصادر البيانات في هذا البحث هو معلمين مادة المحادثة وطلاب تعليم المحادثة معهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج. طريقة جمع البيانات باستخدام طريقة المقابلة، المراقبة، تسجيل و اجراءات.

نتائج هذه الدراسة (١) كانت هناك ٨٩ حالة من الأخطاء اللغوية تتكون من تداخلات صوتية و صرفية ونحوية. (٢) العوامل التي تسبب التداخل هي ثنائية اللغة لدى الطلاب ، والاختلافات في أنظمة  $B_1$  و  $B_2$  ، وتحمل عادات  $B_1$  عند إنتاج  $B_2$  ، وعدم كفاية مفردات  $B_2$  ؛ (٣) الحلول المقدمة لتقليل التداخل هي تقليد الصوت العربي الصحيح ، وإجراء التصحيحات ، وإدخال أنشطة الإملاء ، وتنفيذ الأنشطة التي يمكن أن تضيف إلى المفردات العربية وتسهل فهم التغييرات الفكرية.

الكلمات الرئيسية: تحليل الصعوبات، تعلم البلاغة



## الإهداء

الباحث يقدم الشكر بهذا البحث إلى:

- ✓ إلى والدي المحبوبين العزيزين - أسعدهما الله في الدارين - اللذين ربيا الباحث أحسن التربية. ح
- ✓ إلى أخي الشقيق أولي وافي وزاكي حسنى و إلى رفيقي كله - كتب الله عليهم النجاح
- ✓ إلى جميع مدرّسيّ وأساتذتيّ - مرّبوّ روحي ومصاييح عقلي -، الذين لا يزالون مجتهدين في تربية أبناء الوطن عن التعاليم الدينية والثقافة الإسلامية.
- ✓ إلى المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج و إلى قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي ساغا الإسلامية الحكومية سمارانج.





## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أوضح الطريق للطالين, وسهل منهج السعادة للمتقين. أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له الملك الحق المبين, و أشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله الصادق الوعد الأمين, القائل "من يرد الله به خيرا يفقهه في الدين." صلوات الله وسلامه عليه وعلى اله وصحبه و التابعين لهم بإحسان إلى يوم الدين.

فقد تم هذا البحث العلمي - بعون الله تعالى وتوفيقه - تحت العنوان "تداخل اللغة الأم في كلام تلامذ تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج". في كتابة هذا البحث يدرك الباحث أن إعدادة يمكن أن تتحقق بفضل المساعدة والتوجيه والتشجيع من مختلف الأطراف. لذلك نطق الباحث شكرا إلى:

١. والديّ العزيزين على سعيهما في تربية أولادهما ودعائهما ورضاهما ودعامتهما في شتى نواحي حياة الباحث
٢. فضيلة السيد الدكتور أحمد إسماعيل كعميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج
٣. فضيلة السيد الدكتور محفوظ صديق كرئيس قسم تعليم اللغة العربية مرحلة الماجستير،

- ٤ . فضيلة السيد الدكتور أحمد مغفرين و السيد الدكتور راشدي، مشرفين للباحث في إتمام هذا البحث العلمي، على إخلاصهما في قضاء أوقاتها في تفتيش هذا البحث العلمي أثناء شغلها
- ٥ . فضيلة الشيخ الدكتور فضلان مشفع - حفظه الله ورزقه الصحة والعافية والاستقامة على الخير والصلاح،
- ٦ . فضائل سادة الأساتذة في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد علّموا الباحث وأدبوه وأرشدوه إلى سبيل العلم والعرفان.
- ٧ . إخواني في فصل تعليم اللغة العربية مرحلة الماجستير.
- فمّني لهم جزيل الشكر وبالغ التقدير، أنّ الله يجزيهم بأحسن ما يكون من الجزاء ويسهّل لهم أمورهم جميعاً ويجعل لهم الأجر أضعاف ما قاموا به. أسأل الله عز وجل أن يجعل هذا البحث العلمي نافعا لنا ولمن اطّلع عليه في تعمق و تثقيف اللغة العربية.
- وأخيراً، تختم الباحث بقول و بالله التوفيق ومنه العون و عليه توكلت و إليه تنيب.

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	الملخص	.....
ج	الإهداء	.....
د	كلمة الشكر والتقدير	.....
هـ	محتويات البحث	.....
و	قائمة الجدولين	.....
١	مقدمة	.....
<b>الباب الأول</b>		
١	أ. خلفية البحث	.....
٨	ب. تحديد المسألة	.....
٩	ج. أهداف	.....
<b>الباب الثاني</b>		
١٠	أ. الإطار النظري	.....
١٠	١. تعريف اللغة الام	.....
٥	٢. تداخل اللغة	.....
٢٣	٣. تعريف التعلم	.....
٢٦	٤. المحادثة	.....
٣٩	ب. الدراسات السابقة	.....
٤٤	ج. الإطار التفكري	.....

## الباب الثالث

- ٤٥ ..... : مناهج البحث
- أ. نوع البحث ..... ٤٥
- ب. المكان ووقت البحث ..... ٤٦
- ج. مصادر البيانات ..... ٤٧
- د. بؤرة البحث ..... ٤٧
- هـ. طريقة جمع البيانات ..... ٤٧
- و. اختبار صحة البيانات ..... ٥٠
- ز. طريقة تحليل البيانات ..... ٥٢

## الباب الرابع

- ٥٥ ..... : توصيف البيانات وتحليلها
- أ. توصيف البيانات ..... ٥٥
١. الحالة العامة لمعهد فضل الفضلان الإسلامي  
سمارنج ..... ٥٥
٢. حالة المخبرين ..... ٥٧
- ب. تحليل البيانات ..... ٦٠
- ت. قصر البحث ..... ١٠٢

## الباب الخامس

- ١٠٣ ..... : الاختتام
- أ. الخلاصة ..... ١٠٣
- ب. الاقتراحات ..... ١٠٤
- ج. الاختتام ..... ١٠٥

المراجع  
ملاحق

## ترجمة الباحث

### قائمة الجدولي

- الجدول ١. المخبرين
- الجدول ٢. المخبرين
- الجدول ٣. توزيع مواد
- الجدول ٤. حرف العلة
- الجدول ٥. الصوت الساكن
- الجدول ٦. حرف ط
- الجدول ٧. حرف غ
- الجدول ٨. حرف ض
- الجدول ٩. حرف ث
- الجدول ١٠. إضافة الصوت
- الجدول ١١. تقصير الصوت
- الجدول ١٢. النعت والمنعوت
- الجدول ١٣. إضافة
- الجدول ١٤. الجمل المبنية للمجهول
- الجدول ١٥. العدد والمعدود
- الجدول ١٦. كان
- الجدول ١٧. لأن
- الجدول ١٨. التداخل الصرف



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة لها أنظمة وأنظمة فرعية يفهمها تلك اللغة جميع المتحدثين، لأن اللغة في مجتمع المجموعات البشرية غير المتجانسة فإن شكل اللغة الواضحة ليس كنفس وحد. اللغة هي نظام تعليمي سلوكي ينتقل من جيل إلى جيل. كذلك نظام الثقافي، تتغير اللغة في كل عصر ويمكن أن تتكيف مع الاحتياجات والبيئة. فإن اللغة عند كريدالكسانا و جوكو كنجونو هي نظام من الرموز الصوتية يستخدمه أعضاء المجموعات الاجتماعية للعمل معًا والتواصل وتعريف أنفسهم. تغيرت اللغة وفقًا لالتطورات التاريخية والنفسية والاجتماعية والثقافية. عملية التقدم في اللغة خاصة في إندونيسيا تعتمد بشكل كبير على عاملين. الأول هو الاختلاف والتشابه الكبير بين لغتهم واللغة العربية التي يتعلمونها. ثانيًا، ما مدى تأثير الطلاب على عملية تعلم اللغة العربية<sup>١</sup>.

عندما يتعلم المتعلمون لغة ثانية، يحدث ذلك غالبًا خلط اللغة الأولى واللغة الثانية، هذا يعتبر إزعاج أو اضطراب اللغة و تعرف هذه الحالة باسم تداخل اللغة. في القرن العشرين، يمكن أن يقال تداخل اللغة تغيير كبير

---

<sup>١</sup> Karom, Malik Ahamd dkk, *Pedoman Pembelajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama/UIN* (Jakarta: Depag RI, ١٩٧٦), hal. ٧٨.

في اللغة ومهم، تداخل اللغة هو موضوع في علم اللغة الاجتماعي يحدث نتيجة لاستخدام لغتين أو أكثر أي المتحدثون الذين يعرفون أكثر من لغة واحدة وسببه هو قدرة المتحدثين على استخدام لغات معينة بحيث يتأثرون باللغة الأخرى.<sup>٢</sup> الآن قد تدريس اللغة العربية في جميع مستويات التعليم في إندونيسيا ومع ذلك لا يزال كثير تحدث الانحرافات في التطبيقها، على وجه الخصوص في التواصل اللفظي الجيد و الكتابة.

تنوع الاختلافات و العالمية اللغوية من حيث الميزات والوظائف يمكن ملاحظة اللغة في المدارس كمؤسسات رسمية في مجال التعليم الذي ينظم عملية التدريس والتعلم و هذا يعتبر المجتمع اللغوي الصغير أو المجتمع التعليمي. ومن المعروف أن المدرسة مكان تجمع للناطقين باللغات يأتون من دوائر مختلفة أو مستويات مختلفة من التقسيم الطبقي الاجتماعي والاقتصادي والمجتمعات الثقافية.<sup>٣</sup> فإن الأشخاص في البيئة المدرسية أي المعلمين والطلاب والموظفين لديهم خلفيات مختلفة، الخلفية الثقافية من حيث اكتساب اللغة الأولى أو اللغة الأم تختلف بعضها عن بعض.

انحراف اللغة يمكن أن يؤدي إلى اتصال اللغة وهو من الأعراض المبكرة للتداخل اللغة و هو حدث الانحراف في قواعد اللغة بسبب إتقان

---

<sup>٢</sup> Siti Komariah, *Interferensi bahasa Inggris dalam bahasa Indonesia pada surat kabar di Surabaya*, (Sidoarjo: Balai Bahasa Surabaya, ٢٠٠٨) hal. ٢٥

<sup>٣</sup> Sylvia Ivone Kumaat, *Interferensi Bahasa Ibu Oleh Guru dan Implikasinya Terhadap Bahasa Indonesia di SMP Negeri ١٣ Manado*, *Kajian Linguistik*, Tahun VI, No.٢, Okt ٢٠١٨, hal. ٦٩



شخص ما اثنين لغة أو أكثر وإذا تستخدم على نطاق واسع بالتناوب من قبل نفس المتحدث يستطع يقال أن اللغة عميقة دولة الاتصال. و في كل الاتصال اللغوي ، تحدث عمليات متبادلة التأثير بين لغة واحدة و لغة اخرى. نتيجة لهذا الحادث سيظهر تداخل اللغة إما لفظيا أو كتابة.

لذلك من هذا التداخل يمكن القول بأنه "طفيلي". لأن ظهور التداخل يمكن أن يضر بقواعد اللغة مما قد يتسبب في أن تكون اللغة فوضوية وفوضوية ، مع أسباب الانحراف عن القواعد أو القواعد القائمة. تظهر العديد من الدراسات التجريبية أن التداخل سيظل موجودًا دائمًا كسبب لحدوث أخطاء في تعلم اللغة، على الرغم من اختلاف النسب المئوية. والأكثر تطرفاً ، يقول سكان التحليل المقارن ذلك التداخل هو المصدر الوحيد للأخطاء في اللغات الأجنبية<sup>٤</sup>.

اللغة العربية هي لغة عالمية تمت دراستها على نطاق واسع أيضاً أصبحت لغة دولية تستخدم على نطاق واسع في مصادر الأدب المختلفة. بالإضافة إلى ذلك، أن اللغة العربية بها مكتبة كبيرة بشكل عام علوم. اللغة العربية كما نعرفها هي لغة أجنبي ، لذا فإن التدريس يختلف عن تدريس العلوم الأخرى. لان يعطي تعليم اللغة الأولية للعديد من المهارات اللغوية ، أي مهارة الاستماع ، مهارة الكلام ، المهارة القراءة والكتابة. اللغة كوسيلة للاتصال هي مهمة جدا. الاتصالات الأكثر فعالية هو المتحدث. إذا كان

---

<sup>٤</sup> Chaer Abdul, *Sintaksis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Renika Cipta, ٢٠٠٩), hal.٣.

هذا مرتبطاً بتعلم اللغة العربية، إتقان التحدث هو أحد الأهداف التي يجب من قبل الطلاب أن يتم تحقيقها وإتقانها.

مهارات التحدث القدرة على نطق الأصوات أو الكلمات في نقل الأفكار والرغبات والمشاعر تجاه المحاور. لن نعرف معنى و أمنية شخص ما قبل أن ينقلها. هناك العديد من الأشياء التي تدعم القدرة على التحدث باللغة يمكن للمرء العربي أن يتطور ، أولاً إتقان المفردات، ثانيا الشجاعة للقول حتى لو كانت خاطئة ، يجب تشكيل هذه الشجاعة مع التعود بحيث يكون الشخص واثقاً في التحدث، ثالثاً الأصدقاء أو بيئة اللغة. موقف البيعة لغوية تساعد حقا في نجاح الكلام. لأن الكلام يتطلب صديق أو محاور.

هناك العديد من العناصر التي تؤثر على الطلاب لإتقانها هذه المهارات، بما في ذلك قدرات المعلم وخلفيات الطلاب والأساليب وسائل الإعلام وطريقة التدريس. كل ذلك يجب أن يكون مصدر قلق جاد للمعلمين ومراقبي اللغة ، وخاصة اللغات التي سوف تدرس بحيث يمكن أن تكون أهداف تعلم اللغة وتدريسها تحقق. خلفية الطلاب هي المهمة جدا في تؤثر على تعلم الكلمة. الأخطاء التي تحدث عادة في تعلم مهارات الكلام هي الاختلافات في أحرف اللغة العربية واللغة الأم أو الإندونيسية. عند التحدث باللغة العربية، عادة ما يكون الطلاب ملوثين أو يُطلق عليهم التداخل في لغتهم الأم. اللغة العربية واللغة الأم للطلاب اختلاف في الأنماط. مثل عندما نقول "*Sekolah Ini*" ، يجب أن يقول الطلاب "مدرسة هذه" لكنهم يقولون "هذه مدرسة".

دخلت إندونيسيا قرنا جديدا في ترتيب حضارة العلوم والتكنولوجيا ، تشهد البرامج التعليمية التي تستخدمها المدارس الداخلية الإسلامية العديد من التغييرات بشكل متزايد. المدارس الداخلية الإسلامية التي درست في البداية الكتب الكلاسيكية فقط (كتاب كونينج) تم تطويرها مع برامج أخرى مثل استخدام اللغات الأجنبية في التواصل اليومي. اللغات الأجنبية المستخدمة بشكل شائع في المدارس الداخلية الإسلامية هي العربية والإنجليزية. عادة ما يتم استخدام برامج مثل هذه بشكل أكبر من قبل المدارس الداخلية الإسلامية الحديثة ، ولكن بعضها تستخدم أو تتبناها المدارس الداخلية الإسلامية القائمة على السلف.

المعهد الإسلامي هو مؤسسات تعليمية إندونيسية نموذجية، و المعهد الإسلامي هو مؤسسات تعليمية لها روابط تاريخية مع تاريخ تطور الإسلام في إندونيسيا من قرون من حياة الأولياء حتى الوقت الحاضر. المعهد الإسلامي شهود وفاعلون في التاريخ لنضال الأمة الإندونيسية وكأساس لتعزيز وجود الدولة وقوميتها.

استعمال اللغة العربية في المعهد الإسلامي لها مزايا وعيوب وتستخدم اللغة العربية شفها وكتايا ، ومن ناحية أخرى لا تزال اللغة العربية المستخدمة تحتوي على عناصر من اللغة الأم من حيث علم الأصوات والنحو والدلالات لأنه ناتج عن العديد من العوامل اللغوية والبيئية الفطرية<sup>°</sup>.

---

<sup>°</sup> Hasil Penelitian Nida Muti"ah, *Prilaku Bahasa Santri Pondok Pesantren Darul Hijrah Cindai Alus Kabupaten Banjar*, (IAIN Antasari: Jurnal Khazanah Vol. ٥, ٢٠٠٥), hal. ٦٥٧

يجب أن يكون الطلاب في المعهد الإسلامي على إتقان اللغة. خاصة في المعهد الإسلامي الحديث ، حيث اللغة العربية مألوفة جدا لاستخدامها في الحياة اليومية. ومع ذلك ، في الواقع ، لا يزال هناك العديد من الأخطاء اللغوية الموجودة في مهارات لغوية معينة. يُعتقد أن اللغة الأولى التي يمتلكها الطلاب لها تأثير في اللغة الإنتاجية التي يشار إليها عادة باسم تداخل اللغة. إن عادة الطلاب في استخدام لغات متعددة في وقت واحد ستختبر بالتأكيد خلط الكود وتبديل الكود. في المحادثات داخل المدرسة وخارج المدرسة على سبيل المثال مع الكفاءة في اللغة العربية والإندونيسية ، يحدث الاتصال بين اللغتين. نتيجة لهذا الاتصال ، تنشأ مشاكل جديدة سواء كانت مقصودة أم لا، واحدة من هذه المشاكل هي التداخل اللغوي. داخل بيئة المعهد وكذلك في الخارج ، هناك تداخل اللغة الأم في استخدام اللغة العربية من قبل الطلاب. التداخل اللغوي هو انحرافات عن معايير لغة واحدة تحدث في خطاب ثنائي اللغة نتيجة معرفتهم بأكثر من لغة ، أي نتيجة الاتصال اللغوي<sup>٦</sup>. وفقا لافتراض الباحث ، فإن تداخل اللغة الأم أكثر شيوعا في تعلم اللغة الأجنبية بسبب كثافة استخدامها. تُستخدم اللغة الأم دائما عندما لا يرتبط الطلاب بالدرس.

---

<sup>٦</sup> Fauzi Rahman, Puji Anto, dan Abu Maskur, *Interferensi Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Percakapan Santri (Kajian Pada Novel Negeri ٥ Menara)* Jurnal IMAJERI Vol. ٠١, No. ١, pp. ١٢-٢٤; September ٢٠١٨ hal. ١٢

من الأبحاث التي أجراها باحثون سابقون ، سيظل هذا التداخل موجودًا دائمًا كأحد أسباب الأخطاء في تعلم اللغة حتى بنسب مئوية مختلفة. لقد خلص العديد من آراء الباحثين اللغويين إلى أن التداخل هو المصدر الوحيد لظهور الأخطاء في لغة أجنبية. واحدة من المشاكل الأساسية التي تواجه إتقان اللغة لطالما كانت اللغة العربية عاملا لغويا ، أي ظهور التداخل اللغة أولا للطلاب.

في هذه الدراسة الحالة هي الإتقان اللغة العربية مأخوذة من واقع طلاب المعهد فضل الفضلان الإسلامي بمدينة سمرانج. في هذا الصدد ، فإن ما يبرز في مناقشة هذه الدراسة هو التداخل في استخدام اللغة الأم في تعلم المحادثة، والذي لا يستبعد إمكانية التداخل في اللغات الأخرى، سواء في اللغة المحلية للمتعلم أو في لغة أجنبية أخرى. وهي اللغة الإنجليزية. في هذه الحالة ، يركز الباحث أكثر على استخدام التداخل في استخدام اللغة الأم في تعلم المحادثة. حدثت هذه الحقيقة عندما زار الباحث وتفاعل مع الطلاب وجد الباحث من استخدام اللغة الأم في محادثات الطلاب مع زملائهم وعندما تحدث أحد الطلاب مع الباحث. ثم أخذ المؤلف زمام المبادرة للبحث في ما إذا كان هناك تداخل باللغة الأم في تعلم الطلاب. اختار المؤلف هذه المؤسسة لأنها مثيرة للاهتمام للغاية ، ومن بينها إنجازات الطلاب في الفوز بمسابقات خطاب اللغة العربية على مستوى المدينة والمقاطعات. بالإضافة إلى ذلك ، اختار الباحث هذا المعهد الإسلامي لأنه قد فازت بالعديد من المسابقات على أساس اللغة العربية ، أحدها أنه في عام ٢٠٢٢

قد كان الفائز بشكل العام في أولمبية المعهد الإسلامي بجاوة الوسطى

## OASE

متعدد جوانب التداخل الذي يحدث عندما يتعلم الطلاب اللغة العربية خاصة مهارات الكلام. لن يشعر الطلاب أن ما يفعلونه خطأ ، لأنه ناتج عن العادات التي فعلوها في اللغة السابقة. لذلك ، يجب أن يكون المعلم حساسا لهذا الحدث حتى يتمكن من تذكير طلابه بتقليل التداخل. فيما يتعلق بالتداخل ، لا يزال العديد من الطلاب في المعهد الإسلامي بشنئي اللغة يعانون من هذا، عند التحدث باللغة العربية لا يزالون يخلطون لغتهم الأم مع العربية. من خلال وجود هذه الظاهرة ، يريد الباحث أن يحاول من خلال هذا البحث استكشاف ظاهرة التداخل التي تحدث وسط الطلاب في المعهد الإسلامي بشنئي اللغة بعنوان " تداخل لغة الأم لكلام الطلاب في تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج".

### ب. تحديد المسألة

بناء على شرح خلفية البحث, تحديد المسألة في هذا البحث هي:

١. كيف يتم تطبيق تعليم المحادثة في معهد فضل الفضلان الإسلامي

سمارانج ؟

٢. ما صور تداخل لغة الأم على اللغة الهدف في معهد فضل الفضلان

الإسلامي سمارانج ؟

٣. لماذا يحدث التداخل لغة الأم في معهد فضل الفضلان الإسلامي  
سمارانج؟

### ج. أهداف البحث

بناء على شرح خلفية البحث و تحديد المسألة السابقة, اما أهداف  
البحث كما تلي :

١. لكشف يتم تطبيق تعليم المحادثة في معهد فضل الفضلان الإسلامي  
سمارانج

٢. لكشف لماذا يحدث تداخل لغة الأم في معهد فضل الفضلان  
الإسلامي سمارانج

٣. لكشف ما صور تداخل لغة الأم على اللغة الهدف في معهد فضل  
الفضلان الإسلامي سمارانج





## الباب الثاني الهيكل النظري

### أ. الإطار النظري

#### ١. لغة الام و اللغة الأجنبية

(١) تعريف لغة الام

دور الأم هو الأهم والأكثر أهمية لأطفالها. هذا لأنه منذ أن يولد الطفل ، فإن الأم هي الشخص الذي يقف إلى جانبه دائماً. الأم هي التربية الأولى والأكثر أهمية للطفل كما هو موضح في القرآن ، أي أن الله سبحانه وتعالى يقول في سورة النحل الآية ٧٨: <sup>١</sup> "وَاللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا<sup>٢</sup> وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ<sup>٣</sup> لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ".

الأنشطة التعليمية تغطي الأبوة والأمومة والتعود. كلاهما مرتبطان بشكل طبيعي بواجبات ومسؤوليات الأم.<sup>٢</sup> إن جوهر الأم ليس المرأة التي تلد الأطفال ، ولكن الأم الحقيقية هي المرأة التي تربي أطفالها. الأم الحقيقية هي امرأة مستعدة للتضحية بأي شيء من أجل طفلها حتى تصبح إنساناً مفيداً. تلعب الأم دوراً مهماً جداً للطفل ،

---

<sup>١</sup> Wiyani Ardy Novan dan Barnawi, *Ilmu Pendidikan Islam* (Jogjakarta: ArRuzz Media, ٢٠١٢), hal. ٦١

<sup>٢</sup> Jalaludin, *Ibu Madrasah Umat "Fungsi dan Peran Kaum Ibu Sebagai Pendidik Kodrati"* (Jakarta: Kalam Mulia, ٢٠١٦), hal. ٢٦٧

لأن الأطفال يتعلمون كل شيء من خلال الأم ، بدءًا من تعلم الزحف والمشي والأكل والشرب ومفردات اللغة.<sup>٣</sup>

يستخدم الطفل لغة لفظية وغير لفظية لإيصال الرسائل إلى الوالدين أو البالغين في بيئتهم. عند الشعور بالجوع أو العطش أو البرودة أو الحرارة أو المرض أو النعاس ، سيستخدم الطفل لغة البكاء. يتميز التطور اللغوي الأقصى بالقدرة على فهم الكلمات والجمل والتعليمات والأوامر أو العبارات التي ينطق بها الآخرون.<sup>٤</sup>

يكتسب الأطفال المكونات الرئيسية للغة الأم في وقت قصير نسبيًا ، عندما يبدأون المدرسة ويتعلمون اللغة رسميًا ، فهم يعرفون بالفعل كيفية التحدث للتواصل مع الآخرين ، ويعرفون وينطقون عددًا كبيرًا من الكلمات. ومع ذلك ، لا يتوقف تطور اللغة عندما يبدأ الطفل في المدرسة أو عندما يصبح بالغًا ، تستمر عملية التطور طوال حياته. خلال فترة سن المدرسة الابتدائية ، يواجه الأطفال المهمة الرئيسية لتعلم اللغة المكتوبة. يكاد يكون هذا مستحيلًا إذا لم يتقن اللغة المنطوقة. يزداد تطور لغة الأطفال خلال فترة سن المدرسة الابتدائية هذه من اللغة المنطوقة إلى اللغة المكتوبة. تتطور قدرتهم على

---

<sup>٣</sup> Aulia Ummu, *Allah pun Terkagum-kagum Pada Wanita* (Jakarta: Al-Mawardi Prima, ٢٠١١), hal. ٢٠٣

<sup>٤</sup> Dariyo Agoes, *Psikologi Perkembangan Anak Tiga Tahun Pertama* (Bandung: PT Refika Aditama, ٢٠٠٧), hal. ١٦٦-١٦٧

استخدام اللغة.<sup>٥</sup> لذلك ، من الشرح أعلاه ، يمكن ملاحظة أن اللغة الأم هي اللغة الأولى أو الأصلية التي يتلقاها الطفل من الأم ، وبعد ذلك مع نمو الطفل وتطوره ، تصبح المفردات أو اللغة التي يكتسبها الطفل أوسع.

تتراوح أعمار أطفال المدارس الابتدائية بين ٦ و ١٢ عامًا ، وفي هذا العمر يكونون في وضع التشغيل المسبق في هذه الحالة ، يمكن للأطفال التفكير بشكل منطقي في الأشياء الملموسة ، بينما في تطور اللغة يكونون في المرحلة الدلالية ، أي يمكن للأطفال تمييز الكلمات كرموز ومفاهيم الواردة في القول. يطور الأطفال في سن المدرسة الابتدائية أيضًا لغة تصويرية تسمح بالاستخدام الإبداعي حقًا للغة. تستخدم اللغة التصويرية الكلمات بشكل خيالي ، وليس حرفيًا لخلق انطباعات عاطفية أو خيالية ، والتي تشمل الأنواع التصويرية والتعبيرات والاستعارات وأشكال الكلام والأمثال. في بداية سن المدرسة ، يمكن للأطفال نطق جميع أصوات اللغة ، ولكن بعض الأصوات ، خاصة تلك التي تكون في شكل مجموعات ، لا يزال من الصعب عليهم نطقها.<sup>٦</sup>

(٢) خصائص لغة الأم

---

<sup>٥</sup> Zuchdi Darmiyanti dan Budiasih, *Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Di Kelas Rendah* (Yogyakarta: PAS, ٢٠٠١), hal. ٤-٥

<sup>٦</sup> Cahyani Isah, *Pembelajaran Bahasa Indonesia* (Jakarta: Direktor jenderal pendidikan islam departemen agama republik Indonesia, ٢٠٠٩), hal. ٥٩-٦٨

تتميز اللغة الأم بالخصائص التالية:

- a. الجمل قصيرة بشكل عام
- b. عادة ما تكون نبرة الصوت عالية
- c. التنغيم مبالغ فيه بعض الشيء
- d. تنفيس بطيء
- e. الكثير من التكرار
- f. يستخدم الكثيرون كلمات التحية

### ٣) اللغة الأجنبية

بالإضافة إلى اللغة الأم ، هناك أيضًا لغات أجنبية أو لغات ثانية. في عالم التعليم ، تعد اللغات الأجنبية إحدى المواد التي يتم تدريسها في المدارس. غالبًا ما يُطلق على اكتساب لغة أجنبية اكتساب لغة ثانية ، على الرغم من أن هذه اللغة الأجنبية يمكن أن تصبح لغة ثالثة ورابعة وهكذا بالنسبة لبعض الناس. لذلك ، يستخدم مصطلح اللغة الثانية للإشارة إلى اللغة التي يتعلمها شخص ما بعد اللغة الأم<sup>٧</sup>. اللغة الأجنبية أو *foreign language* في اللغة الإنجليزية بشكل عام هي اللغة المستخدمة من قبل الأجانب. تعريف الأجنبي في قاموس (KBBI) هو

---

<sup>٧</sup> Rosmalita Septiana, Liana Dewi Susanti, Ani Nurul Imtihanah. *Penyerapan Bahasa Asing Bagi Anak Tingkat Sekolah Dasar Melalui Narasi Islami Berbahasa Inggris*, Jurnal JSGA Vol. ٠٣ No. ٠٢ Tahun ٢٠٢١. Hal. ٣٥

شخص أو شيء يأتي من الخارج أو من خارج البيئة. يوضح هذا الفهم أن اللغة الأجنبية هي لغة يستخدمها الأجانب أو خارج البيئة الأصلية. وصف أحد اللغويين ، سري أوتاري سوبياكنتو نابابان - Sri Utari Subyakto Nababan ، أن اللغة الأجنبية هي لغة يستخدمها الأجانب ، أي الأشخاص الذين هم خارج بيئة المجتمع في مجموعات أو دول.<sup>٨</sup>

في بلدنا إندونيسيا ، يتم تدريس اللغات الأجنبية منذ فترة طويلة في المؤسسات التعليمية الإسلامية مثل المدارس والمدارس الدينية والمعهد الإسلامية وغيرها من المؤسسات التعليمية التي تتراوح من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الثالثة<sup>٩</sup>. التعلم الرسمي في كل من إندونيسيا والبلدان الأخرى ، تعلم اللغات الأجنبية هو أكثر في الفصل. في إندونيسيا ، على سبيل المثال ، يتم تعلم اللغة الإنجليزية مرتين في الأسبوع لمدة  $\pm 120$  دقيقة ، وكلها تتم في الفصل. مع كمية المواد والمهارات التي يجب تدريسها ، ليس من غير المألوف أن يصاب الطلاب بالدوار ويجدون صعوبة في إتقان المادة.

---

<sup>٨</sup> Sri Utari Subyakto-Nababan dalam Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaa Rosdakarya, ٢٠١٤), hal. ٥٥

<sup>٩</sup> Abd. Rajak, *Pembelajaran Bahasa Asing Di Lembaga Pendidikan Islam*, Jurnal Islam Futura, Vol. Vii, No. ١, Tahun ٢٠٠٨. ١١-٢٤. Hal. ١٢

المعهد الاسلامي هي مؤسسة تعليمية لديها نظام تعلم لغة أجنبية فريد وممتع وثبت نجاحه. يستخدم الطلاب ما يقرب من ٢٤ ساعة يوميًا للتفاعل المباشر مع اللغة المستهدفة ، على سبيل المثال: العربية والإنجليزية ، والتي يتم جدولتها بالتناوب كل أسبوع. لذلك ، في غضون أسبوع واحد ، يُطلب من الطلاب استخدام اللغة العربية للتواصل والقيام بالأنشطة في أي مكان وفي أي وقت بهذه اللغة. في الأسبوع التالي ، كان عليهم التحدث باللغة الإنجليزية ، وما إلى ذلك. تنقسم الأنشطة اللغوية على مدار ٢٤ ساعة في المعهد الاسلامي إلى قسمين ، أنشطة رسمية في الفصل وأنشطة غير رسمية خارج الفصل. في الجزء الأول ، يشارك الطلاب بنشاط في تعلم الفصل باللغة المستهدفة ، لذلك تستخدم جميع التعليمات والتفسيرات التي يقدمها المعلم اللغة الهدف ، العربية والإنجليزية. تهيمن اللغة المستهدفة على الكتب والمراجع المستخدمة ، بحيث يمكن للطلاب التدرب على قراءة الكتاب وفهمه بشكل مباشر. هذا النشاط الرسمي الذي يستمر حوالي ٦ ساعات يشرك الطلاب بشكل كامل في استخدام لغة أجنبية.

## ٢. تداخل اللغة

### (١) تعريف تداخل اللغة

في إندونيسيا ، بشكل عام ، لا يعرف الناس فقط أو إتقان لغة واحدة. لقد أتقنوا في البداية لغتهم الأولى ، أي لغتهم الأم أو في

كثير من الأحيان لغة إقليمية ، ثم تعلموا وأتقنوا لغتهم الثانية ، وهي الإندونيسية. إتقان اللغتين بشكل عام غير متوازن. يميل إتقان اللغات الإقليمية إلى أن يكون أفضل من إتقان اللغة الإندونيسية ، ويحدث هذا بسبب استخدام لغات إقليمية أكثر من اللغة الإندونيسية. يمكن العثور على ظاهرة التداخل اللغتي في الأفراد الذين لديهم أكثر من قدرة لغوية (ثنائية اللغة) ، حيث يكون التداخل هو الموقف الذي يخلط فيه الشخص لغة ثانية مع لغته الأم. مصطلح اللغة الأم هو مصطلح يشير إلى اللغة الأم ، وهي اللغة التي يتم تعلمها كلغة أولى ، بينما اللغة الثانية هي اللغة بعد اللغة الأم. يحدث التداخل عندما يجد شخص ما صعوبة في فصل اللغتين. بعبارة أخرى ، اللحظة إذا واجه شخص ما صعوبة في نطق لغة ثانية ، يميل المتحدثون إلى إحضار عناصر من لغتهم الأم للتعبير عن اللغة بأكملها.

يرى ماكي (Mackey) أن التداخل هو استخدام ميزات تنتمي إلى لغة مستخدمة من قبل لغة أخرى شفهيًا وكتابيًا<sup>١١</sup>. يشير رأي آخر وفقًا لوينريخ (Weinreich) أن التداخل هو انحراف عن معايير كل لغة يحدث في الكلام ثنائي اللغة بسبب إدخال اللغات الأخرى وتأثيرها. نتيجة لذلك ، يساوي هؤلاء ثنائيو اللغة العناصر

---

<sup>١١</sup> Fatchul Mu'in.. Sociolinguistics: a Language Study in Sociocultural Perspectives. (Banjarmasin: FKIP ULM, ٢٠١٩) hal. ١٦١

الموجودة في اللغات الأخرى<sup>١١</sup>. بناء على تعريف التداخل، يمكن استنتاج أن التداخل هو أحد نتائج الاتصال اللغوي ، والذي يؤثر على اللغات الأخرى. في الواقع يمكن أن يكون التداخل ضارًا لكل لغة. وبالتالي فإن هذا التداخل هو أكثر الآثار غير الموازية للتواصل اللغوي.

تم استخدام مصطلح التداخل لأول مرة بواسطة Wenreich (١٩٥٣) للإشارة إلى تغيير في نظام اللغة فيما يتعلق بتواصل اللغة مع عناصر اللغات الأخرى التي يقوم بها متحدثون ثنائيو اللغة. المتحدثون ثنائيو اللغة هم متحدثون يستخدمون لغتين بالتبادل ومتحدثون متعددو اللغات ، إن وجد ، هم متحدثون يمكنهم استخدام العديد من اللغات بالتبادل. ومع ذلك ، فإن قدرة كل سماع على B<sub>1</sub> و B<sub>2</sub> تختلف بشكل كبير. هناك متحدثون يتقنون B<sub>1</sub> و B<sub>2</sub> بشكل متساوٍ ، لكن البعض الآخر لا يتقنها ، في الواقع هناك متحدثون تكون قدرتها على B<sub>2</sub> ضعيفة للغاية<sup>١٢</sup>.

في حدث التداخل ، يتم استخدام عناصر من لغة أخرى في استخدام لغة ، وهو ما يعتبر خطأً لأنه يجيد عن قواعد أو قواعد اللغة المستخدمة. إذا تم تتبعه ، فإن سبب هذا التداخل هو قدرة المتحدث

---

<sup>١١</sup> Alek, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, a ٢٠١٨) hal ١٨٠.

<sup>١٢</sup> Sultan, *SOSIOLINGUISTIK (Sebuah Pendekatan dalam pembelajaran bahasa Arab)*, (Mataram: Sanabil, ٢٠٢١) hal. ٨٥



على استخدام لغة معينة حتى يتأثر باللغات الأخرى. عادة يحدث هذا التداخل في استخدام اللغة الثانية (B<sub>2</sub>) ، وما يستدل عليه في اللغة الثانية هو اللغة الأولى أو اللغة الأم.

المتحدثون ثنائيو اللغة الذين لديهم نفس القدرة على B<sub>1</sub> و B<sub>2</sub> ، بالطبع ، لا يجدون صعوبة في استخدام اللغتين بشكل منفصل والعمل بشكل مستقل. المتحدثون ثنائيو اللغة الذين لديهم هذه القدرة من قبل Ervin و Osgod (١٩٦٥) يطلق عليهم قدرات موازية. وفي الوقت نفسه ، فإن أولئك الذين تكون قدرتهم على مستوى B<sub>2</sub> أقل بكثير أو لا تتشابه مع قدرتهم على B<sub>1</sub> يُطلق عليهم امتلاك مهارات لغوية متعددة. عادة ما يواجه المتحدثون الذين لديهم هذه القدرة المتعددة صعوبة في استخدام اللغة الثانية الخاصة بهم لأنهم سيتأثرون بلغتهم B<sub>1</sub>.<sup>١٣</sup>

(٢) أنواع تداخل اللغة

أنواع تداخل اللغة فيما يلي:

أ. التداخل الصوتي

---

<sup>١٣</sup> Sultan, *SOSIOLINGUISTIK (Sebuah Pendekatan dalam pembelajaran bahasa Arab)*... hal. <sup>٨٦</sup>

يحدث التداخل الصوتي عندما يعبر المتحدثون عن كلمات من لغة واحدة عن طريق إدخال أصوات لغة أخرى<sup>١٤</sup>. على سبيل المثال: إذا قال المتحدثون الجاويون كلمات في شكل أسماء أماكن تبدأ بالصوت / b / و / d / و / g / و // على سبيل المثال في الكلمات Bandung و Deli و Gombong و Jambi. غالبًا ما تنطقه الجاوية / mBandung / و / nDeli / و / nJambi / و / nGgombong /<sup>١٥</sup>.

ب. التداخل الصرفي

يحدث التداخل الصرفي عندما تمتص اللغة في تكوين الكلمات ألقاب لغة أخرى<sup>١٦</sup>. يحدث هذا الانحراف الهيكلي عندما يحدث اتصال لغوي بين اللغة التي يتم التحدث بها (الإندونيسية) ولغة أخرى يتم إتقانها أيضًا (لغة إقليمية أو لغة أجنبية).  
مثال:<sup>١٧</sup>

---

<sup>١٤</sup> Abdul Chaer & Agustina, *Telaah Bibliografi Kebahasaan Bahasa Indonesia/Melayu*. (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠) hal. ١٦٢-١٦٥

<sup>١٥</sup> Sultan, *SOSIOLINGUISTIK (Sebuah Pendekatan dalam pembelajaran bahasa Arab)*... hal. ٨٦

<sup>١٦</sup> Desy Irafadillah Effendi, *Interferensi Morfologis Bahasa Jawa Ke Dalam bahasa Indonesia Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia Universitas Samudra Dalam Perkuliahan Keterampilan Berbicara*, Jurnal Samudra Bahasa Vol. ١, No. ١, ٢٠١٨, Hal. ١٢

<sup>١٧</sup> Sultan, *SOSIOLINGUISTIK (Sebuah Pendekatan dalam pembelajaran bahasa Arab)*... hal. ٨٦

*kepukul ? terpukul*  
*dipindah ? dipindahkan*  
*neonisasi ? peneonan*  
*menanyai ? bertanya*

ت. التداخل المعجمي

إدخال كلمات من اللغة الأولى (BI) إلى اللغة الثانية (B٢) في منتصف الكلام<sup>١٨</sup>. دخلت أنواع مختلفة من الكلمات في هذا التداخل المعجمي يتكون من الإسم، الفعل، النعت، الحال ، حروف الجر، حرف التعجب، ضمير ، وعلامات المعرفة والنكروه.

مثال:

بعض الطلاب الاندونيسيين الذين يدرسون اللغة العربية يقول "جئت حديثا ركبت موبيل مع زملائي"

ث. التداخل النحوي

التداخل النحوي هو التداخل الذي يحدث عندما يكون هناك تطبيق لبنية لغة على أخرى<sup>١٩</sup>.

مثال:

---

<sup>١٨</sup>Niswatush Sholihah, *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia Dalam Percakapan Berbahasa Arab Santri Ptyqm Kudus*, Jurnal Lisanuna, Vol. ٩, No. ٢ (٢٠١٩), Hal. ٣١٤

<sup>١٩</sup> Andri Pitoyo, *Interferensi Bahasa Jawa Ke Dalam Bahasa Indonesia Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia Dalam Perkuliahan Keprotokolan*, Jurnal Pena Indonesia (Jpi), Volume ٣, Nomor ٢, Oktober ٢٠١٧. Hal. ١٩٧

يتعلم الطلاب الإندونيسيون اللغة العربية يقول "الكتاب هذا جديد"

ج. التداخل الدلالي

التداخل الدلالي هو انحراف اللغة على مستوى المعنى.<sup>٢٠</sup>  
مثال:

يقول بعض الطلاب "عطس" مما يعني "صلب"

٣) عوامل تداخل اللغة

و اما عوامل تداخل اللغة وفقاً لـ Weinrich، هناك عدة عوامل تسبب تداخل اللغة، بما في ذلك<sup>٢١</sup>:

١. ثنائية اللغة للمشاركين في الكلام

ثنائية اللغة للمشاركين في الكلام هي أساس التداخل والتأثيرات الأخرى المختلفة من اللغة المصدر ، سواء من اللغات المحلية أو اللغات الأجنبية. ويرجع ذلك إلى حدوث اتصال لغوي داخل مكبرات صوت ثنائية اللغة ، والذي بدوره يمكن أن يتسبب في حدوث تداخل.

٢. الولاء المنخفض لمستخدمي اللغة المتلقية

---

<sup>٢٠</sup> Irma Diani, Wisma Yunita, Syafryadin. *Interferensi Bahasa Indonesia terhadap Kemampuan Berbicara Bahasa Inggris Mahasiswa Universitas Bengkulu*, Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba) ٢٠١٩. hal. ١٦٦

<sup>٢١</sup> I Nyoman Mandia, *Interferensi Bahasa Asing Dalam Jurnal Logicpoliteknik Negeri Bali*, Soshum Jurnal Sosial Dan Humaniora, Vol. ٤, No.٢, Juli ٢٠١٤, Hal. ٨٠

يتسبب هذا العامل في إهمال قواعد اللغة المتلقية المستخدمة وأخذ عناصر اللغة المصدر التي يتقنها المتحدثون بطريقة غير منضبطة. نتيجة لذلك ، سيظهر شكل من أشكال التداخل في لغة المستلم التي يستخدمها المتحدثون ، شفهيًا وكتابيًا.

### ٣. مفردات غير كافية للغة المتلقي

تقتصر مفردات اللغة بشكل عام على التعبير عن مختلف جوانب الحياة في المجتمع المعني ، فضلاً عن جوانب الحياة الأخرى المعروفة لهم. لذلك ، إذا ارتبط المجتمع بجوانب جديدة من الحياة من الخارج ، فسوف يلتقون ويتعرفون على مفاهيم جديدة تعتبر ضرورية. لأنهم لا يمتلكون المفردات للتعبير عن المفهوم الجديد ، فإنهم يفعلون ذلك استخدم مفردات اللغة المصدر للتعبير عنها ، سوف يستوعب مستخدمو اللغة أو يستعيرونها عمداً مفردات لغة المصدر للتعبير عن المفهوم الجديد.

### ٤. تخلص من الكلمات التي نادرًا ما تستخدم

تميل المفردات اللغوية التي نادرًا ما يتم استخدامها إلى الاختفاء. إذا تعرضت اللغة لمفاهيم جديدة من الخارج ، فسوف تعيد استخدام المفردات المفقودة من ناحية ، ومن ناحية أخرى ستتسبب في تداخل ، أي استيعاب أو استعارة مفردات جديدة من اللغة المصدر.

سيكون للتداخل الناجم عن اختفاء المفردات التي نادراً ما يتم استخدامها نفس تأثير التداخل الناجم عن عدم كفاية مفردات اللغة المتلقية ، أي عناصر الامتصاص أو العناصر المستعارة سيتم دمجها بسرعة أكبر لأن هذه العناصر مطلوبة في اللغة المتلقية.

#### ٥. الحاجة إلى المرادفات

المرادف في استخدام اللغة له وظيفة مهمة ، وهي الاختلاف في اختيار الكلمات لتجنب استخدام نفس الكلمة بشكل متكرر مما قد يؤدي إلى الملل. باستخدام الكلمات المترادفة ، يمكن لمستخدمي اللغة الحصول على مجموعة متنوعة من المفردات المستخدمة لتجنب استخدام الكلمة بشكل متكرر. نظراً لأن المرادفات مهمة جداً ، غالباً ما يتداخل مستخدمو اللغة في شكل استيعاب أو استعارة مفردات جديدة من اللغة المصدر لتوفير مرادفات في لغة المستلم.

#### ٦. عادة التحدث باللغة الأم

حدث هذا العامل بشكل عام بسبب نقص التحكم في اللغة وعدم التمكن من لغة المستلم. يمكن أن يحدث هذا للأشخاص ثنائيي اللغة الذين يتعلمون لغة ثانية ، كل من اللغة الوطنية واللغة الأجنبية. عند استخدام لغة ثانية ، يفتقر مستخدمو اللغة أحياناً إلى التحكم. بسبب ازدواجية اللغة لديهم ، أحياناً

عندما يتحدثون أو يكتبون بلغة ثانية ، فإن ما يظهر هو مفردات اللغة الأم التي يعرفونها ويتقنونها بالفعل.

### ٣. تعريف التعلم

التعلم هو عملية الذي لم يستطع أن يفارق حياة الناس. كل عمالية الناس الذين يفتعل الناس أو لم يفتعل يواكب على عملية التعليم. كذلك الناس يستطيع أن يزداد و يتقدم بخير.

كثير من الأهل الذين عرف تعريف التعلم و منهم:

أ. غاغني - Gagne (في سوسيلو - Susilo, ٢٠١٥) تعريف التعلم هو موكيب داخلي تكون من ذاكرة و وزدان و عامل آخر بناء على الخبرة<sup>٢٢</sup>

ب. هيري راهيوي في كتاب نظريات التعلم وتطبيق التعلم المحرك (٢٠١٢) تعريف التعلم هو موكب تحويل العلم ليحصل على كفاءة و مهارة و هيئة ليحمل متغيرا خيرا<sup>٢٣</sup>

ت. سلاميطى - Slameto في كتاب التعلم والعوامل المؤثرة (٢٠١٠) تعريف التعلم هو موكيب المحاولة ليحصل على تغيير السلوك الجديد كله كنتيجة تجربته الخاصة في التفاعل مع بيئته<sup>٢٤</sup>

---

<sup>٢٢</sup> Tritjahjo Danny Soesilo. *Teori dan Pendekatan Belajar*, (Yogyakarta: Ombak, ٢٠١٥), hal. ١٥١

<sup>٢٣</sup> Heri Rahyubi, *Teori-teori Belajar dan Aplikasi Pembelajaran Motorik*, (Bandung: Nusa Media, ٢٠١٢), hal. ٣

<sup>٢٤</sup> Slameto, *Belajar & Faktor-Faktor Yang Mempengaruhi*, (Jakarta: Rineka Cipta: ٢٠١٠), hal. ٢

ث. سوديرمان – Sudirman في كتاب التفاعل ودافع التعلم  
التدريس (٢٠٠٥) تعريف التعلم هو عملية تغيير السلوك من  
خلال التعليم و التغيير ليس عن المعرفة فقط، ولكن أيضا في  
شكل من المهارات، والعادات والمواقف والفهم والتقدير والفائدة  
وعلى جميع الجوانب الشخصية<sup>٢٥</sup>

بالإضافة إلى التعريف السابق, نجاليم فوروانطى –  
Ngalim Purwanto في كتاب علم النفس التربوي إستنتاج  
تعريف التعلم من بعض الأهل منهم<sup>٢٦</sup>:

أ. بووير – Bower و هيلغارد – Hilgard في كتاب  
*Theories of Learning* (١٩٧٥) يعرف التعلم إتصل على  
التغيرات في سلوك الشخص إلى حالة معينة والناجمة عن خبرة  
متكررة في هذا الوضع, ولا يمكن أن يفسير تغيرات السلوك على  
الإستجابة الفطرية والنضج أو ظروف الشخص كالتعب وتأثير  
الدواء وغيرهما

ب. غاغني – Gagne في كتاب *The Conditions of Learning* (١٩٧٧)  
أعبر أما التعلم يحدث عندما وضع الدافع  
جنباً إلى جنب مع محتويات الذاكرة الذي أثر الطلاب حتى تغيير

---

<sup>٢٥</sup> Sardiman, *Interaksi dan Motivasi Belajar Mengajar*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٥), hal. ٣٥

<sup>٢٦</sup> Ngalim Purwanto, *Psikology Pendidikan*, (Bandung: Rosdakarya, ٢٠٠٧), hal. ٨٤



من الوقت قبل أن شهد ذلك الأوضاع إلى الساعة بعد أن شهد تلك الحالة.

ت. مورغان - Morgan في كتاب *Introduction to Psychology* (١٩٧٨) أعبّر أما التعلم هو أيما تغييرات المستقرة في السلوك الذي يحدث كنتيجة عن التدريب أو الخبرة.

ث. ويتهيرينجتون - Witherington في كتاب *Educational Psychology* أعبّر أما التعلم هو تغير في شخصية الذي عبر كمنط جديد من التفاعل في شكل المهارات و المواقف و العادات و الذكاء و الفهم.

من الآراء السابق, أستنتج أن التعلم لا يجمع المتعلم عددا من العلم فقط بل أكثر من ذلك, التعلم إتصل على تكوين المواقف والقيمة والمهارات والمعارف. بحيث الطلاب الذي يتعلم يستطيع أن يجعل اتصالا مع بيئته فكريا.

#### ٤. المحادثة

أ. تعريف المحادثة

محدثة هي كلمة عربية مشتقة من كلمة "حادث يحدث محادثة" التي تعني التحدث أو الكلام.<sup>٢٧</sup> يشرح كتاب تعليم العربية لغير الناطقين بها أن المحدثه هي نقاش في شكل محادثة حرة وعفوية

---

<sup>٢٧</sup> Atabik Ali, Ahmad Zuhdi Muhdlor., *Qamus Al- 'Asri* (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, ١٩٩٨), hal.٧١٨

بين شخصين في موضوع معين<sup>٢٨</sup>. و محادثة هي مهارة تتطلب الاتساق من الشخص الذي يتعلم القدرة على التعبير عن الكلمات ، بشكل صحيح ، بالتفصيل ، وبشكل متسق من القواعد النحوية والأرقام والجمل بحيث يمكن أن تساعده في القياس حسب رغبة المتحدث في نعمة الاتصال الخاصة به<sup>٢٩</sup>. لذلك ، من أجل تكوين قدرات محدثة ، هناك حاجة إلى استراتيجيات التعلم واستخدام الأساليب والتقنيات المناسبة ، بحيث تساعد في تحقيق الأهداف في تعلم اللغة العربية. المحادثة هي مهارة لغوية يمكن استخدامها في التواصل لنقل الأفكار والأفكار للآخرين<sup>٣٠</sup>. و المحادثة هي طريقة لعرض اللغة في دروس اللغة العربية من خلال المحادثة. في هذه المحادثة يمكن أن تحدث بين المعلمين والطلاب وبين الطلاب والطلاب مع الإضافة والاستمرار في إثراء مفردات المزيد والمزيد من الكلمات.

طريقة المحادثة هي طريقة يستخدمها التربويون لتقديم مادة تعلم اللغة العربية من خلال المحادثة ، سواء كانت المحادثة تحدث بين الطلاب أو بين الطلاب والمعلمين مصحوبة بإضافة المفردات أو

---

<sup>٢٨</sup> Rusydi Ahmad Tu'aimah, *Ta'lim al-Arabiyyah Li Gairy al-Natigina Biha* (Mesir: Isisco, ١٩٨٩), hal. ١٦٣

<sup>٢٩</sup> Ahmad Abdullah Basyir, *Mudzakarotu Ta'lim al-Kalam* (al-Muhadatsah), Saudi Arabiyah LiDaurat at-Tadribiyat al-Maksyafah, ١٩٧١), hal. ١

<sup>٣٠</sup> Kaharuddin, *Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Kemampuan Muhadatsah, Al-Ishlah*, Jurnal Studi Pendidikan, Vol XVI No. ١ ٢٠١٨ hal ٦٣-٧٢

المفردات الجديدة في عملية المحادثة.<sup>٣١</sup> ينتمي مصطلح محادثة في تعلم اللغة العربية إلى فئة تعلم اللغة العربية النشط ، وهي حالة يقوم فيها الشخص الذي يتعلم اللغة العربية بأنشطة التحدث باستخدام اللغة العربية. يحتاج الطلاب إلى التعلم النشط من أجل الحصول على أقصى قدر من نتائج التعلم. ميزة التعلم النشط هي أنه عندما يقوم الطلاب بمعظم العمل الذي يجب القيام به ، فإنهم يستخدمون عقولهم لتعلم الأفكار وحل المشكلات وتطبيق ما تعلموه<sup>٣٢</sup>. تؤكد طريقة المحادثة على التفاعل والتواصل ثنائي الاتجاه ، بين المتكلم (ضمير المتكلم) والمختر (ضمير المخاطب). في هذه العملية ، تتضمن المحادثة شخصًا ثالثًا أو غير مرئي. يمكن أن يكون الغيب أيضًا كائنًا. من الناحية الفنية ، فإن المحادثة تتضمن فقط الشخص الأول والثاني. يصبح الشخص الثالث هدف المحادثة حيث كلما كان الموضوع أكثر إثارة للاهتمام ، زادت حدة المحادثة.

المحادثة نشاط طبيعي ويصبح السمة الرئيسية للكائنات الحية. قدرة الكلام هي القدرة الأولية للإنسان وتشكل الأساس لمهارات اللغة اللاحقة. يصنف الناس تطور اللغة البشرية بدءًا من الشفهية الأولية ، أي التطوير الأولي لمهارات التحدث التي لا تتأثر بقدرات

---

<sup>٣١</sup> Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab* (Jakarta: Grafindo Persada, ١٩٩٧), hal. ١٩١

<sup>٣٢</sup> Melvin L. Silberman, *Active Learning, ١٠١ Cara Belajar Siswa Aktif*, (Bandung: Nusamedia, ٢٠١٠), hal. ٢٨.

أخرى. في هذه المرحلة ، ينتج البشر أصواتًا طبيعية كما تظهر عند الأطفال حديثي الولادة. ثم تتبع القدرة على إنتاج الأصوات القدرة على تقليد الأصوات والحركات. القدرة على التقليد هي بداية تطور اللغة إلى مرحلة الشفهية الثانوية. في هذه المرحلة ، يبدأ البشر في القدرة على التعبير عن أنفسهم شفهيًا مثل لغة بيئتهم. لقد تأثرت التطورات اللاحقة بأشياء أخرى أكثر تعقيدًا وفي حد ذاتها بدأت القدرة على تكوين الخطوط تتشكل ، وأخيرًا أصبحت قادرة على الكتابة (معرفة القراءة والكتابة)<sup>٣٣</sup>. يوضح الشرح أعلاه أن المحدثه هي قدرة الطلاب على المحادثة أو التحدث باستخدام اللغة العربية وتطبيقها في مواقف مختلفة. يجب تطبيق استخدام طريقة المحدثه في وقت مبكر من أجل تعويد الطلاب على تكوين الكلمات في جمل. يمكن إجراء أشكال المحادثة بين شخصين أو أكثر بأنماط محادثة مختلفة.

من بينها المحادثات القائمة على النص الأكثر ارتباطًا في الطبيعة ، حيث يُطلب من الطلاب حفظ الحوارات ثم عرضها. يمكن أيضًا أن تكون المحادثات مجانية وفقًا للظروف التي تمت مواجهتها ويتم إجراؤها دون النظر إلى النص. أحرار وفقًا للشروط التي تمت

---

<sup>٣٣</sup> Walter J. Ong, *Orality and Literacy, The Technologizing of the Word*, (London: Routledge, ٢٠٠٢), hal. ٥-٦

مواجهتها وتنفيذها دون النظر إلى النص. إنشاء محاضرة في سياقات الفصل ، مثل استخدام فعل عمر مثل إجلاس ، إفتح ، إقرأ.

ب. أهداف المحادثة

الهدف الرئيسي من التحدث بلغة أجنبية أي باللغة العربية هو أن يكون لدى الطلاب القدرة على التحدث بنشاط، والتواصل الشفهي أو التحدث باللغة التي يتعلمونها. التحدث باللغة العربية من تطلعات المسلمين لفهم كلام الله والمعرفة الواردة في الكتب باللغة العربية. إلى جانب ذلك ، فإن تعلم اللغة العربية هو هدف الأمة للديبلوماسية مع الدول الإسلامية التي تستخدم اللغة العربية. الهدف الرئيسي من التحدث هو التواصل. لكي يتمكن المتحدث من نقل أفكاره وأفكاره ومشاعره بشكل فعال ، يجب أن يكون المتحدث قادرًا على فهم معنى كل ما يتم توصيله وأن يكون قادرًا على تقييم تأثير اتصالاته على مستمعيه<sup>٣٤</sup>.

أ. دكتور رشدي أحمد طعيمة الغرض من طريقة المحادثة

على النحو التالي:

أ. تنمية قدرة الطلاب على بدء المحادثات وأن يكونوا أكثر استجابة من الشخص الآخر.

---

<sup>٣٤</sup> Henry Guntur Tarigan, *Bahasa Sebagai Keterampilan Berbahasa* (Bandung: Angkasa, ١٩٩٠), hal. ١٥.

- ب. زيادة مفردات اللغة.
- ج. تنمية قدرات الطلاب ليكونوا قادرين على التكيف مع الظروف المختلفة ، مما يولد الثقة ويحقق الإنجازات والقدرة على حل المشكلات.
- د. تنمية قدرة الطلاب على التصرف في مختلف الظروف والقدرة على التغلب عليها التي تتطلب ممارسة لغوية.
- هـ. تدريب الطلاب ليكونوا قادرين على التواصل بنشاط مع الناطقين باللغة العربية.
- و. تشجيع الطلاب على التحدث بلغات أجنبية قادرة على علاج جوانبهم النفسية (العقلية) عند التحدث بلغة أجنبية مثل الخوف من الخطأ أمام أصدقائهم<sup>٣٥</sup>.
- تبار يوسف قال فإن التدريس بطريقة المحادثة له الأهداف التالية<sup>٣٦</sup>:
- أ. تدريب ألسنة الطلاب على التعود على التحدث باللغة العربية بطلاقة.
- ب. ماهر في التحدث باللغة العربية عن أي أحداث في المجتمع والعالم الدولي ما يعرفه.

---

<sup>٣٥</sup> Rusydi Ahmad Tu'aimah, *Ta'lim al-Arabiyyah Li Gairy al-Natigina Biha*, hal. ١٦٥-١٦٦

<sup>٣٦</sup> Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Sukses Offset, ٢٠٠٩) hal. ٥٦

ج. قادر على ترجمة محادثات الآخرين عبر الهاتف والراديو والتلفاز والمسجل وغيرها.

د. تعزيز الشعور بالحب والاستمتاع باللغة العربية والقرآن ، بحيث تظهر الرغبة في التعلم واستكشافه.

شرح أ. هـ. محمود يونس في كتابه *Metode Khusus*

*Bahasa Arab* أن الغرض من طريقة المحدثه هو:

أ. اجعل الطلاب مألوفين ليكونوا جيدين في التحدث باللغة العربية طليق.

ب. درب الطلاب على أن يكونوا جيدين في شرح أي شيء يتبادر إلى الذهن قلبه وما يمكن أن تدركه حواسه الخمس بالكلمات صحيح ومنظم بشكل صحيح.

ج. تدريب الطلاب ليكونوا قادرين على تكوين آراء صحيحة و اشرحها بكلمات واضحة ولا تتردد.

د. قم بتعريف الطلاب ليكونوا جيدين في اختيار الكلمات والتأليف وفق قواعد اللغة وجيد في وضع كل كلمة (نطق) في مكانها.<sup>٣٧</sup>

ويوضح في كتاب تعليم اللغة العربية أن الغرض من منهج

المحدثه هو كما يلي:

---

<sup>٣٧</sup> Mahmud Yunus, *Metode Khusus Bahasa Arab* (Jakarta: Hidakarya Agung, ١٩٨٢) hal. ٦٨

- أ. حتى يتمكن الطلاب من التحدث باللغة العربية
- ب. حتى يتدرب الطلاب على التحدث باللغة العربية
- ج. حتى يتمكن الطلاب من التمييز بين التعبيرات ذات القراءة القصيرة والطويلة
- د. حتى يتمكن الطلاب من التعبير عن رغبات قلوبهم باستخدام جمل عربية تناسب قلوبهم.
- هـ. حتى يتمكن الطلاب من التعبير عما يتبادر إلى الذهن باستخدام القواعد الصحيحة في ترتيب الجمل العربية.
- و. حتى يتمكن الطلاب من استخدام أجزاء من قواعد اللغة العربية
- ز. حتى يتمكن الطلاب من التفكير باللغة العربية والتعبير عنها في جميع الظروف والمواقف.

لذلك يمكن الاستنتاج أن طريقة المحدثه تشتمل على مهارتين ، وهما مهارات الاستماع ومهارات الكلام. لأن كلاهما عبارة عن أنشطة اتصال ثنائية الاتجاه مباشرة ، اتصال وجهاً لوجه<sup>٣٨</sup>. بين شكل الكلام والاستماع علاقة ، منها:

أ. يتم تعلم الكلام عادة من خلال الاستماع والتقليد.

---

<sup>٣٨</sup> Mahmud Yunus, *Metode Khusus bahasa Arab*, hal. ٦٨



ب. عادة ما يتم تحديد الكلمات التي يتم تعلمها من خلال حافظ واجهته في الفصل.

ت. يعكس الكلام سلسلة من اللغات في المنزل وفي المجتمع ، على سبيل المثال يُرى في أنماط الكلام والتنغيم والمفردات والجمل.

ث. يعد صوت الصوت عاملاً مهماً في تحسين طريقة استخدام الكلمات. لذلك سيجد الطلاب الأمر أسهل إذا كانوا يستمعون أو يستمعون كثيراً.

ج. سيؤدي التحدث مع الدعائم إلى تحسين أفضل من جانب المستمعين. لأنه بشكل عام ، يستخدم الناس اللغة التي يتم سماعها والاستماع إليها.

المحادثة هي فئة من فئات تعلم اللغة العربية بشكل نشط ، وهي حالة يقوم فيها الشخص الذي يتعلم اللغة العربية بأنشطة التحدث باللغة العربية. يحتاج الطلاب إلى التعلم النشط من أجل الحصول على أقصى قدر من النتائج. السمة المميزة للتعلم النشط هي أنه عندما يقوم الطلاب بقدر كبير من العمل الذي يتعين عليهم القيام به ، فإنهم يستخدمون عقولهم لتعلم الأفكار وحل المشكلات وتطبيق ما تعلموه. لذلك من خلال التدريب على طريقة المحادثة ، ستدرب الطلاب على التحدث بنشاط والتعبير عن أفكارهم وأفكارهم باللغة العربية.

ت. مراحل تطبيق طريقة المحدثّة

الغرض من المحدثّة تحديداً في المستويين المبتدئين والمتوسّطين هو أن يتمكن الطلاب من التواصل شفهيّاً باللّغة العربيّة<sup>٣٩</sup>.  
بالمراحل:

أ. ممارسة الارتباط وتحديد الهوية

- ممارسة على الفور لتدريب الطلاب على عفوية وسرعة تحديد وربط معنى الكلام الذي يسمعونه.
- ١) يذكر المعلم كلمة واحدة ، ويقول الطلاب كلمة أخرى لها علاقة بهذه الكلمة.
  - ٢) يذكر المعلم كلمة واحدة ، ويقول الطلاب كلمة أخرى لا علاقة لها بهذه الكلمة.
  - ٣) يذكر المعلم اسماً واحداً ، ويسمي الطلاب الصفة المناسبة.
  - ٤) يذكر المعلم الفعل ، ويدعو الطلاب الممثل المناسب.
  - ٥) يذكر المعلم مادة واحدة ، والطالب الأول يدعو الفعل المناسب، والطالب الثاني يكمله بجملة ، والطالب الثالث يفسر الجملة من خلال تجميع الكلمات الموجودة.

---

<sup>٣٩</sup> Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Misykat, ٢٠٠٥), hal. ١٢

٦) يكتب المدرس أو أحد الطلاب كلمة واحدة (سرًا) ، ثم يسأل الطالب الأول سؤالاً ليتمكن من تخمين الكلمة المكتوبة.

ب. ممارسة نمط الجملة (*Pattern Practice*)

يمكن تقسيم هذا الممارسة إلى ثلاثة أنواع وهي:

(١) المثاقب الميكانيكية

(٢) ممارسة مفيد

(٣) التدريبات الاتصالية

ت. ممارسة المحادثة

يحظى ممارسة المحادثة هذا بالأولوية على الموضوعات المتعلقة بالحياة اليومية أو الأنشطة القريبة من الطلاب. من بين نماذج المحادثة ما يلي:

(١) التعليمات

(٢) تحفيظ نماذج الحوار

(٣) محادثة موجهة

(٤) محادثة مجانية<sup>٤٠</sup>.

بناءً على الخطوات الموضحة أعلاه ، يجب أن يسبق تطبيق طريقة المحاضرة ممارسة الاستماع. يسمع الطلاب مرارًا وتكرارًا أمثلة

---

<sup>٤٠</sup> Ahmad Fuad Effendi, *Metodologi Pengajarab Bahasa Arab*, hal.

لنصوص المحاضرات التي سيتم عرضها. بعد ذلك ، يجب أيضاً شرح بنية الجملة لتحقيق مؤشرات الجملة الصحيحة. بعد ذلك ، يبدأ الطلاب في أداء المحاضرة. كخطوة أولى ، يتم إجراء المحاضرة بين المعلمين والطلاب ، ثم يتم إجراؤها بين الطلاب والطلاب. بدءاً من عرض النص ثم حفظ النص ، والبدء من الحوار الإرشادي إلى المحادثة المجانية.

ث. مزايا وعيوب طريقة المحادثة

هذه الطريقة لها مزايا وعيوب. أما عن مزايا طريقة المحادثة

وهي:

- أ. جاء الوضع الطبقي على قيد الحياة
- ب. تدريب الطلاب على الجرأة على التعبير عن آرائهم بطريقة جدلية ومسؤولة.
- ج. معرفة الاختلافات في الرأي بين الطلاب والمعلمين والتي يمكن أن تؤدي إلى مناقشات إيجابية.
- د. خلق الحماس للتعلم والقدرة التنافسية الصحية بين الطلاب.
- هـ. يمكن قياس حدود القدرة وإتقان الطلاب مقابل الطلاب الذين تم منحهم.

أما عن نواقص طريقة المحادثة وهي:

- أ. إذا كانت هناك اختلافات في الرأي ، فسيستغرق الأمر الكثير من الوقت

ب. يمكن أن تؤدي الأسئلة والأجوبة إلى انحرافات عن الموضوع أو الموضوع

ج. ليس سريعاً في تلخيص مادة الدرس

د. ستكون الأسئلة والأجوبة مملة إذا لم يتم طرح أي اختلاف.

من الواضح أن تطبيق طريقة السؤال والجواب في كل عملية تعليم وتعلم مهم جداً لتعزيز نشاط الطلاب وتعزيز موقف ديناميكي لتحقيق الأهداف في التعلم. وفي الوقت نفسه ، لتغطية أوجه القصور في هذه الطريقة، يحتاج المعلمون فقط إلى استخدام استراتيجيات التعلم المناسبة وإتقان الصف بشكل جيد.

## ب. الدراسة السابقة

١. البحث الذي أجراها دوي أستوتي ريفيلايوني نور هاياتي - Dwi Astuti revelation nurhayati، في سنة ٢٠١٨ بعنوان "التداخل الصرفي والنحوي الإندونيسي مع اللغة الإنجليزية من قبل المتحدثين الجاوي في تعلم اللغة الإنجليزية"

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أشكال وأنماط التداخل الصرفي والنحوي، يصف العوامل التي تسبب التداخل ويصف تصورات الطلاب والمحاضرين حول المؤسسات المختلفة وفترات الدراسة حول التداخل الإندونيسي الصرفي والنحوي الذي يحدث في تفاعلات تعلم اللغة

الإنجليزية في الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أغونج و skip PGRI  
تولونج أغونج. وتستخدم هذه الدراسة مقارنة نوعية.

أظهرت النتائج هذه الدراسة هي تسعة أشكال من التداخل الصرفي والنحوي الموجود في تعلم اللغة الإنجليزية وخطأً داخل اللغة والنمو. ثم تشمل العوامل التي تسبب التداخل وجهات نظر الطلاب والمحاضرين (عادات المحاضرات ، ودوافع الطلاب ، والاختلافات الهيكلية). ثم تشمل تصورات الطلاب والمحاضرين حول المؤسسات المختلفة وفترات الدراسة دافع التعلم ، وتوفير التحكم المعرفي ، وبيئة اللغة ، وبدوام جزئي ؛ بينما تشمل تصورات فترة الدراسة نوايا التعلم ، وتوفير الحافز ، والشخصية الجيدة ، وجو التعلم ، وخلق تعزيز للفرص ، وتواتر الفرص لشحن التفاعلات والتعرض الذاتي.

المساواة:

١. مناقشة تداخل اللغة
  ٢. الطريقة النوعية
  ٣. ناقش العوامل التي تؤثر على التداخل
- اختلاف:

١. يناقش التداخل الصرفي والنحوي في اللغة الإندونيسية
٢. تم في مكان مختلف
٣. تركز المناقشة على مورفولوجيا ونحو اللغة الإندونيسية

٢. البحث الذي أجراها نور فتريابي - Sarra Nurfitriani في سنة

٢٠٢١ بعنوان "التداخل الصوتي الياباني في اللغة الإندونيسية لطلاب

BIPA في PT Sakai Mulia Koken Indonesia".

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد التداخل الذي يحدث للطلاب ،  
والعوامل التي تسبب التداخل ، وحلول التداخل الصوتي الياباني في اللغة  
الإندونيسية لطلاب BIPA في PT Sakai Mulia Koken  
Indonesia. هذا البحث دراسة وصفية نوعية. أظهرت النتائج أن  
التداخل حدث في شكل تغيرات صوتية وإضافات صوتية وحذف صوتي  
وتجزئة صوتية في الموضوعات الثلاثة التي تمت دراستها. كان هناك ٥٦٤  
تداخلا ، ١١ تداخلا للترددات الصوتية الصوتية ، و ٥٥٣ تداخلا  
للأصوات الساكنة للمواضيع الثلاثة. تشمل العوامل التي تؤثر على  
حدوث التداخل في المواد الثلاثة عدم كفاية المفردات ، ويميل إلى اختلاط  
الكود مع المعلمين والأصدقاء وزملاء العمل عند التفاعل باللغة  
الإندونيسية ، وتكرار التواصل أو التفاعل باللغة الإندونيسية منخفض  
جدًا. يمكن التغلب على التداخل الصوتي مع المتحدثين الأجانب ،  
أحدها عندما يمكن لتعلم BIPA استخدام طريقة الحفر والطريقة  
السمعية اللغوية وزيادة تواتر التفاعلات باستخدام اللغة الإندونيسية في  
التعلم وخارج التعلم.

المساواة:

١. يهدف إلى تحديد التداخل الذي يحدث لدى الطلاب

٢. المنهج الوصفي النوعي

٣. مناقشة العوامل التي تؤثر على التداخل

اختلاف:

١. مناقشة التداخل الصوتي باللغة اليابانية

٢. تم في مكان مختلف

٣. المناقشة تركز على علم الأصوات

٣. البحث الذي أجراه ليلة القمرية في سنة ٢٠١٨ بعنوان "تداخل اللغة الجاوية في اللغة العربية (دراسة محادثة الطلاب مدرسة ثناوية منبع الصالحين سوجي جريسيك)".

ركز هذا البحث على معرفة الأشكال المختلفة للتداخل اللغة الجاوي في المحادثة العربية لطالبات مدرسة ثناوية منبع الصالحين سوجي جريسيك والعوامل التي تسببت في تداخل اللغة الجاوية في محادثة اللغة العربية. طالبات ثناوية منبع الصالحين سوجي جريسيك. كان الغرض من هذه الدراسة هو التعرف على الأشكال المختلفة للتداخل اللغة الجاوي في المحادثة العربية لطالبات في مدرسة ثناوية منبع الصالحين سوجي جريسيك والكشف عن العوامل التي تسبب التداخل اللغة الجاوي في المحادثة العربية لطالبات في اللغة العربية. مدرسة مدرسة ثناوية منبع الصالحين سوجي جريسيك.



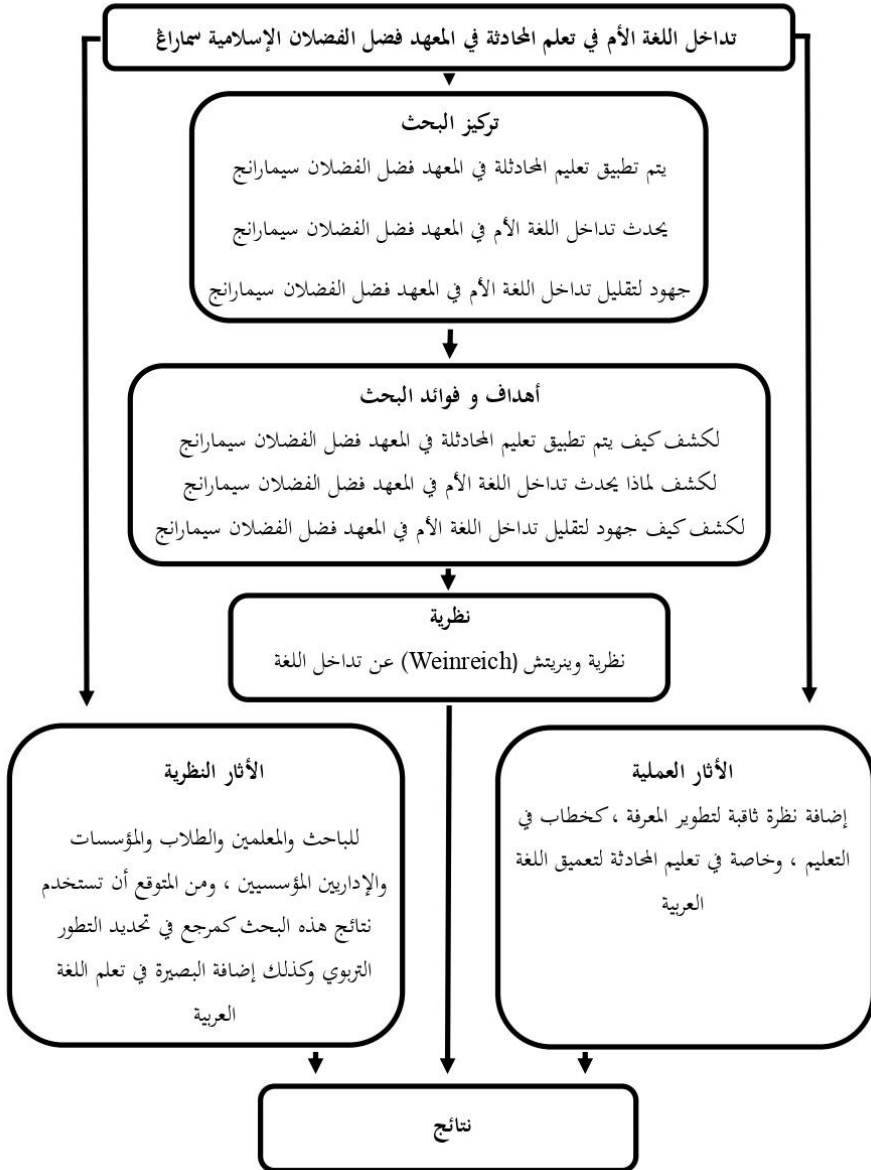
هذا البحث دراسة وصفية نوعية. طريقة البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي الطريقة المتقنة والتقنية الأساسية هي تقنية الصيد. استخدمت هذه الدراسة العديد من التقنيات المتقدمة في وقت واحد ، وهي تقنية الشمول وتقنية التسجيل وتقنية تدوين الملاحظات. تشير نتائج الدراسة إلى أن ظاهرة التداخل التي تحدث في بيئة سكن الإناث مدرسة ثناوية منبع الصالحين سوجي جريسيك متضمنة في ثلاثة مكونات لغوية؛ علم الأصوات والتشكيل والنحو. أن هذه المكونات الثلاثة تتعرض للتداخل. العوامل التي تسبب تداخل اللغة الجاوية في المحادثة العربية لطالبات إلى قسمين ؛ العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. تشمل هذه العوامل اللغوية: العوامل الصوتية والعوامل المورفولوجية والعوامل النحوية. تشمل العوامل غير اللغوية: لتسهيل الارتباط ، ولجعل لغة عامية / غير رسمية ، من أجل الكفاءة ، والعوامل التنظيمية ، وعوامل المحاور ، والعوامل التي تنقل عادات اللغة الأم.

المساواة:

١. كلاهما يناقش تدخل اللغة
  ٢. استخدام المنهج الوصفي النوعي
  ٣. يتم في بيئة المعهد الإسلامية
- اختلاف:

- ١ . تداخل اللغة الذي تمت مناقشته هو الجاوية إلى العربية ، بينما في هذا البحث يتم التركيز على اللغة الأم في عملية تعلم اللغة العربية
- ٢ . تم في مكان مختلف

## ج. إطار التفكير





## الباب الثالث

### مناهج البحث

مناهج البحث هي أساليب التفكير والعمل المستعدّة بأحسن وجه للقيام بالبحث وتحقيق أهدافه.<sup>١</sup> للحصول على المعلومات التي يحتاج إليها الباحث وتحقيق أهداف الباحث يلزم أن يسلك الباحث على الطرائق التالية:

#### أ. نوع البحث

يستخدم هذا البحث نوع بحث وصفي نوعي. ثم تستند النظرية المستخدمة إلى نظرية التداخل اللغة التي طورها وينريتش مع نهج الإثنوغرافيا (Ethnography) حيث يجري الباحثون دراسات للثقافة في المعهد الإسلامية فضل الفضلان والتي تحدث في جوانب الوظيفة والهوية وتقليد الكتابة واكتساب اللغة وتوحيد اللغة ، القواعد ، الاستقرار ، المفردات - الكلمات ، وعلم الأصوات ، والتي ترتبط بظاهرة تداخل اللغة لدى الطلاب في المعهد الإسلامية فضل الفضلان بثنائية اللغة. و قال بورهان بونجين (Burhan Bungin) في كتاب منهج البحث الاجتماعي والاقتصادي البحث باستخدام الوصفي يهدف إلى وصف و تلخيص الظروف المختلف و حالات مختلفة أو متغيرات التي تخرج في

---

<sup>١</sup> Sutrisno Hadi, *Metodologi research II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, ١٩٩٣), hal. ١٢٤

المجتمع الذي أصبح موضوع ذلك البحث ثم توجه إلى السطح كميزة أو وصف لحالة معينة<sup>٢</sup>.

وفقًا لسوجيونو (Sugiyono) ، فإن الطريقة الوصفية النوعية هي طريقة بحث تعتمد على فلسفة ما بعد الوضعية المستخدمة للبحث في ظروف الكائن الطبيعي (على عكس التجارب) حيث يكون الباحث هو الأداة الرئيسية. ويتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات عن طريق الاستشارة (مجمعة) ، تحليل البيانات استقرائي / نوعي ، ونتائج البحث النوعي تؤكد المعنى بدلاً من التعميم. يهدف البحث الوصفي النوعي إلى وصف وشرح والإجابة بمزيد من التفصيل على المشكلات التي يجب دراستها من خلال دراسة فرد أو مجموعة أو حدث ما قدر الإمكان. في البحث النوعي ، يعتبر البشر أدوات بحث وتكون نتائج الكتابة في شكل كلمات أو عبارات تتوافق مع الوضع الفعلي<sup>٣</sup>.

#### ب. مكان ووقت البحث

إجراء هذا البحث في المعهد الإسلامية فضل الفضلان الذي يقع في الشارع Ngrobyong, Rt.٤/RW I ونوريجو، قرية فيسانتين، منطقة ميحين، مدينة سمارانج. أما الوقت في إجراء هذا البحث أي في جمع بياناته هو المستوى الثانية في السنة الدراسية ٢٠٢٣-٢٠٢٢.

---

<sup>٢</sup> Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Sosial & Ekonomi*, (Jakarta: Prenadamedia, ٢٠١٣), hal. ٤٨

<sup>٣</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. (Bandung: PT Alfabet, ٢٠١٦). hal ٩

## ج. مصادر البيانات

فيما يتعلق بهذا البحث، مصادر البيانات في هذا البحث هو:

١. معلمين مادة المحادثة في المعهد الإسلامية فضل الفضلان سمارانج

٢. طلاب تعليم المحادثة معهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج

سبب المعلمين كمصدر للبيانات لأن المعلمين هو الموضوع الذي

يقوم بعملية التعليم. واما الطلاب لأنهم الفريق المتورط مباشرة في عملية

التعليم. وأيضا من الطلاب سوف تكون معروفة نتيجة تطبيق المناهج

الذي قدمه المعلمين.

## د. بؤرة البحث

يفترض على كل بحث أن يتركز على بؤرة واحدة لإنتاج نتائج

البحث الكاملة. فأما بؤرة البحث في هذا البحث فهي التداخل اللغة

الأم لتعلم المحادثة في المعهد الإسلامية فضل الفضلان سمارانج. ويتركز

هذا البحث بالتداخل اللغة الأم لتعلم المحادثة فقد.

## هـ. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات هو جزء من أداة جمع البيانات التي تحدد ما

إذا كان البحث ناجحا أم لا.<sup>٤</sup> و في هذه البحث باستخدام:

---

<sup>٤</sup> Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Sosial & Ekonomi*,... hal.

## (١) المقابلة

المقابلة هي عملية الحصول على المعلومات لهدف البحث بكيفية الاستجواب وجها لوجه بين المستجوب والمخبر مع أو بدون استخدام إرشادات المقابلة لهدف البحث.<sup>٥</sup> أما المخبر في هذا البحث هو معلمين مادة المحادثة في المعهد الإسلامية فضل الفضلان سمارانج.

يستخدم الباحث هذا المنهج للحصول على المعلومات المطلوبة مباشرة من المصادر المتعلقة بالبحوث التي أجراها الباحث الحالي. في هذه الحالة مستجيب مطلوب معلمين مادة المحادثة والطلاب تخصص في المدرسة العالية و الفصل المحادثة مستوى طلاب الجامعة.

## (٢) الملاحظة

تقنية الملاحظة هي قدرة الشخص على استخدام الملاحظاته من خلال عمل العين الحواس وبمساعدة الحواس الأخرى.<sup>٦</sup> والهدف من الملاحظة هو مراقبة الأمور المتعلقة بالبحوث التي تتعلق بتداخل لغة الأم لتعلم المحادثة.

## (٣) تسجيل و اجراءات

---

<sup>٥</sup> Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Sosial & Ekonomi*,... hal. ١٠٨

<sup>٦</sup> Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Sosial & Ekonomi*,... hal. ١٠٨



تهدف هذه الطريقة إلى استرجاع البيانات بشكل منظم ، من خلال جمع وفرز البيانات التي حصل عليها الباحث.

وأداة هي جامع البيانات المستخدمة في البحث، تفترض أن تستخدم للإجابة على أسئلة البحث. أما أداة البحث هي أداة تستخدم لقياس الظواهر الطبيعية والاجتماعية الملحوظة.<sup>٧</sup> تطلب هذا البحث استخدام الأدوات كأداة لجمع البيانات لكي البيانات التي تم الحصول دقيقة وسهلة أن يرعيها. أما أدوات لجمع البيانات التي ستستخدم في هذا البحث هي إرشاد المقابلة وإرشاد المراقبة.

والخطوات التي يقوم بها الباحث في إعداد أدوات البحث هي كما يلي:

(١) إنشاء إرشاد من إرشاد المقابلة والمراقبة وتسجيل واجراءات إرشاد المراقبة والمقابلة جعلاً وفقاً لتركيز المشكلة والجوانب التي سيتم الكشف في البحث وترتيبها بشكل منظم ومن خلال العديد من الإجراءات التي تم التخطيط لها.

(٢) إنشاء إرشاد المراقبة

جعل إرشاد المراقبة وفقاً لتركيز المشكلة والجوانب التي سيتم الكشف في البحث. أما إرشاد المراقبة ليس بشكل الأسئلة ولكن فقط في شكل نقاط فقط.

---

<sup>٧</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif Dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٩), hlm. ٨٤

### ٣) إنشاء إرشاد المقابلة

إرشاد المقابلة جعل وفقا لتركيز المشكلة والجوانب التي سيتم الكشف في البحث وبشكل الأسئلة تتعلق بالجوانب التي سيتم الكشف عنها.

### ٤) إنشاء إرشاد تسجيل واجراءات

بعد إعداد أدوات البحث، تم تسجيل البيانات المطلوبة لكل مستجيب. يجب تسجيل المعلومات المختلفة التي تم الحصول عليها من أجل تسهيل عملية التحليل. بعد جمع البيانات ، يتم التنسيق بشأن البيانات المختلفة التي تم جمعها.

### و. اختيار صحة البيانات

كانت البيانات زاد اهتمام الباحث في البحث, ومن تلك البيانات قد حللها الباحث لجعل المصادر في الخلاصة، لذلك كان اختبار صحة البيانات مهمة.<sup>٨</sup> ويقال أن البحث صحيح عندما تكون نتائج البحث في نفس البيانات وقعة على هدف البحث, إذا كان اللون الوارد في هدف البحث أحمر فيكتب الباحث اللون الأحمر أيضا. و إذا صمم الباحث كتابة التقرير التي لا تتوافق مع ما يحدث في هدف البحث, فيقال أن تلك البيانات باطلة. و استخدم اختبار صحة

---

<sup>٨</sup> Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, ٢٠١٥), hal. ٢١٦

البيانات لقياس صحة البيانات التي حصلت عليها الباحث. و المراد بصحة البيانات هو كل أحوال تجمع فيه الشروط التالية: أن تدل على قيمة حقيقية, وأن تجهز على أنها ممكن تطبيقها, و أن تسمح القرارات الخارجية التي يمكن تأليفها عن متانة قرارات هذا البحث من ناحية إجراءاته و تعادله.<sup>٩</sup>

وفي هذا البحث إختبر الباحث صحة البيانات بطريقة التثليث. التحقق من البيانات على مصادر مختلفة وأوقات مختلفة، فضلاً عن إمكانية تقنيات مختلفة، ولكن على نفس الموضوع. التثليث هو فحص البيانات من مصادر متعددة بطرق مختلفة، ومع وقت متعددة.<sup>١٠</sup> في هذه البحث استخدام التثليث هو التثليث استنادا إلى مصادر البيانات التي أجريت عن طريق يسأل الباحث بيانات حقيقة وذلك تم الحصول عليها من خلال مقابلات مع المخبرين.

## ز. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي تحليل وصفي. ويبدأ استخدام الإستراتيجية الوصفية النوعية بتحليل البيانات المتراكم من البحث ثم يحرك إلى تأليف الاستنتاجات أو الميزات العامة

---

<sup>٩</sup> Lexy, J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ١٩٩٣), hal. ٢٤٨

<sup>١٠</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif Dan R & D*, ...., hal. ١٢٥-١٢٧

المعينة. لذلك تبدأ هذه الاستراتيجية من وظيفة تصنيف البيانات.<sup>١١</sup> تقنية تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث لأن هذا البحث هو البحث يهدف إلى وصف الحال الحقيقي هو التداخل اللغة الأم خاصة لتعلم المحادثة في المعهد الإسلامية فضل الفضلان سمارانج من وجهة نظر الأسباب وكيفية حلها.

عملية تحليل البيانات التي أجراها الباحث هي بالخطوات التالية:

أ. تقليل البيانات.

تقليل البيانات بمعنى تلخيص واختيار الضروريات والتركيز على الأشياء المهمة والبحث عن المواضيع والأنماط وإزالة الأشياء غير الضرورية.<sup>١٢</sup> ويمكن أن يتم تخفيض البيانات عن طريق الملخص. وبعبارة أخرى فإن عملية خفض البيانات يقام الباحث باستمرار لتوليد المحفوظات الأساسية لبيانات حصلت من نتائج استخراج البيانات.

وبالتالي، فإن الغرض من خفض البيانات هو تبسيط البيانات حصلت حين خلال استخراج البيانات في المجال وذلك بالطبع البيانات المعقدة وكثيرا ما وجدت البيانات التي لا علاقة لها بموضوع

---

<sup>١١</sup> Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Sosial & Ekonomi*, ... hal. ٢٨٠.

<sup>١٢</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif Dan R & D*.... hal. ٣٣٨.

البحث ولكن البيانات مختلطة مع التي تتعلق بالبحوث. لذلك يحتاج الباحث لتبسيط البيانات والتخلص من البيانات التي لا علاقة لها بموضوع البحث. لذا فإن الهدف من البحث ليس فقط لتبسيط البيانات ولكن أيضا ليوقن البيانات هي مشمولة في نطاق البحث.<sup>١٣</sup>

ب. تقديم البيانات

وفقا لميليز – Miles وهو برمن – Huberman التي نقل عنها محمد إدروس: تقديم البيانات هو مجموعة من المعلومات المرتبة التي تعطي إمكانية الاستنتاج.<sup>١٤</sup> عملت هذه الخطوة بتقديم مجموعة من المعلومات المنظمة التي تعطي إمكانية الاستنتاج وذلك على أساس أن البيانات التي تم الحصول عليها خلال عملية البحث النوعي عادة بشكل السرد، لذلك يتطلب التبسيط دون تقليل محتوياته. عمل تقديم البيانات لرؤية الصورة كاملة أو أجزاء معينة من الصورة العامة. في هذه المرحلة يحاول الباحث تصنيف وتقديم البيانات وفقا للموضوع الذي يبدأ بالرمز في كل موضوع فرعي للمشكلة.

---

<sup>١٣</sup> Moh. Kasiram, *Metodologi Penelitian Kualitatif-Kuantitatif*, (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١٠), hal. ٣٦٩

<sup>١٤</sup> Muhammad Idrus, *Metode Penelitian Ilmu Sosial Pendekatan Kualitatif dan Kuantitatif*, (Jakarta: Erlangga, ٢٠٠٩), hal. ١٥١

ت. الاستنتاجات أو التحقق

هذا هو سلسلة من ذروة تحليل البيانات. ومع ذلك، تتطلب الاستنتاجات أيضا التحقق أثناء البحث ويهدف التحقق إلى توليد استنتاجات صحيحة. لذلك مراجعة إستنتاجات مرة أخرى بكيفية تحقق السجلات أثناء البحث. والبحث عن الأنماط والمواضيع والنماذج والعلاقات والمعادلات ليأخذ الاستنتاج.

## الباب الرابع

### توصيف البيانات وتحليلها

#### أ. توصيف البيانات

إجراء هذا البحث في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج الذي يقع في الشارع Ngrobyong, Rt. ٤/RW I ونوريجو, قرية فيسانترين، منطقة ميجين، مدينة سمارانج. أما الوقت في إجراء هذا البحث أي في جمع بياناته هو المستوى الثانية في السنة الدراسية ٢٠٢٣-٢٠٢٢. يستخدم هذا البحث نوع بحث وصفي نوعي. والذي يهدف الى تحديد تداخل اللغة الأم في كلام طلاب تعلم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامية سمارانج لكشف يتم تطبيق تعليم المحادثة, لكشف لماذا يحدث التداخل اللغة الأم, و لكشف ما صور تداخل اللغة الأم على اللغة الهدف في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج.

#### ١. الحالة العامة لمعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج

تأسست معهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج تحت رعاية مؤسسة شوقي سمارانج. إن إنشاء هذا معهد هو مظهر من مظاهر التزام مؤسسة شوقي لريادة التعليم الجيد للمجتمع. تأسست مؤسسة

شوقي من قبل د. فضلان مشنغ الحج ، تاريخ ١٣ أبريل ٢٠١٢. هذه المعهد هنا لتخريج أشخاص يتمتعون بشخصية وأخلاق جيدة وأجيال مطلّعة وعملية ، فضلاً عن مجتمع من الأشخاص الذين يؤمنون بالله ويخافونه. كخطوة أولية لتحقيق هذه المؤل ، طورت معهظ فضل الفضلان الإسلامي نمطاً تعليمياً ثنائي اللغة للمعهد الإسلامي يعتمد على الشخصية السلفية. تظهر خصائص السلف المبني في المعهد الإسلامي من خلال الجوانب العلمية المجسدة في دراسات كتاب التراث التي كتبها علماء السلف كأساس رئيسي يجب أن يكون لكل سانترى. بصرف النظر عن دراسة الكتب الكلاسيكية ، يتم أيضاً التعرف على ممارسات علماء أهل السنة والجماعة والحكمة المحلية كمحاولة لتنمية شخصية الطلاب المستعدين للخدمة في المجتمع. علاوة على ذلك ، وإدراكاً لأهمية إتقان اللغات الأجنبية في عملية تطوير العلوم الحديثة ، فإن طلاب مدرسة فضل الفضلان الإسلامية الداخلية مطالبون أيضاً بالقدرة على التحدث باللغتين العربية والإنجليزية بالإضافة إلى اللغة الأم التي يستخدمونها كل يوم. مسلحين بإتقان كتب التراث المجهزة بهذه القدرة اللغوية ، من المتوقع أن يكون الطلاب قادرين على أن يصبحوا بشرًا يتمتعون بحسن الأخلاق والأخلاق وأن يكونوا



مستعدين لتهيئة بيئة مجتمعية تؤمن بالله ويخافه (مقابلة مع د. فضلان مشفع الحج ، في ٢٦ مايو ٢٠٢٣).

### رؤية

إنشاء نظام تعليمي للشخصية كمؤسسة اجتماعية قوية وموثوقة للإجابة على المشاكل الدينية والوطنية.

### مهمة

مع رؤية المدرسة الداخلية الإسلامية ، تقوم مدرسة فضل الفضلان الإسلامية الداخلية بالمهام التالية:

١ . مساعدة وتسهيل تنمية إمكانات أطفال الأمة ككل من

سن مبكرة إلى نهاية الحياة من أجل خلق مجتمع تعلم.

٢ . خلق التعليم كمركز لتنمية المعرفة والمهارات والخبرات

والمواقف والقيم على أساس المعايير الوطنية والعالمية.

خصائص معهد فضل الفضلان الإسلامي، وتميز بخصائصها

القوية ، كمدرسة داخلية ثنائية اللغة تعتمد على شخصيات السلف.

ثنائي اللغة ، أي تطبيق استخدام ثنائي اللغة (العربية والإنجليزية) في

الأنشطة اليومية للطلاب.

٢ . حالة المخبرين

فيما يتعلق بهذا البحث، مصادر البيانات في هذا البحث هو:  
 أ. معلمين مادة المحادثة في المعهد الإسلامية فضل الفضلان سمارانج

رقم	اسم
١	أستاذة خريرة السؤدة
٢	أستاذة أينيس
٣	أستاذة نور الهداية
٤	أستاذة شفى حلية النساء
٥	أستاذ زين المبارك
٦	شفاء الرضى

الجدول. ١ المختبرين

ب. طلاب المعهد الإسلامية فضل الفضلان سمارانج  
 سبب المعلمين كمصدر للبيانات لأن المعلمين هو الموضوع الذي  
 يقوم بعملية التعليم. واما الطلاب لأنهم الفريق المتورط مباشرة في عملية  
 التعليم. وأيضا من الطلاب سوف تكون معروفة نتيجة تطبيق المناهج  
 الذي قدمه المعلمين. اختارت الباحث فصلين كعينة البحث. وما أخذته  
 الباحث هو فئة كبار الذكور وفئة كبار الإناث. فيما يلي المختبرين  
 بالأسماء التي تم أخذها كعينات بحثية:

رقم	اسم
١	هيلدا فوتري

٢	سیتی سومبر رزقی
٣	زلفی اشفیا
٤	قري آین
٥	شفی تشی کمیلا
٦	کیکی
٧	میلین نیکمة المغفرة
٨	أمی فاضلة
٩	سیندی یولاندا
١٠	عزة الموی
١١	نور میلزا نیلیا
١٢	أرنی سلسایبلا
١٣	ألفا لوسیتا
١٤	فینا علیانا

الجدول ٢. المخبرین

وبالتالي قائمة مخبري البحث أعلاه ، من أجل استكمال المعلومات

وكتابة البيانات البحثية.

## ب. تحليل البيانات

تعرض هذه الدراسة نتائج تنفيذ بحث تم إجراؤه في المعهد فضل الفضلان الإسلامي، والذي تضمن عرضه ثلاثة أمور ، وهي: كيف يتم تطبيق تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي، والعوامل المسببة لتداخل اللغة الأم في كلام طلاب تعليم المحادثة ، وكيف يتم وصف عملية تداخل اللغة الأم في كلام طلاب تعليم المحادثة.

### ١. تطبيق تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي

#### سماوانج

نتائج المقابلات مع معلم تعليم المحادثة في معهد فضل الفضلان الإسلامي، تم إجراء تقسيمات الفصل عند دخول الطلاب الأوائل إلى المدرسة، وتم إجراء اختبار تحديد المستوى ، ثم تم إجراء تقسيمات الفصل بناءً على قدرات الطلاب. ثم يتم إجراء تقييم تعليمي في كل فصل دراسي في شكل امتحان عملي ، ثم في نهاية العام هناك زيادة في الفصل. بعد الزيادة في الفصل ينقسم الطلاب إلى فصول مرة أخرى حسب القدرة.

تتعد اجتماعات التعلم خمس مرات في الأسبوع (من الاثنين إلى الجمعة) من الساعة ٠٦.١٥ إلى الساعة ٠٧.٠٠ وفقاً للجدول الزمني كما التالي:

يوم	مادة
الاثنين	إستماع
الثلاثاء	قراءة
الأربعاء	كتابة
الخميس	كلام
الجمعة	تقييم / العاب / قواعد

الجدول ٣. توزيع مواد

استناداً إلى نتائج المقابلات مع معلم تعليم المحادثة أنه قبل القيام بأنشطة التدريس والتعلم في الفصل ، يقوم المعلم بإعداد خطة مسبقاً ، وهي تجميع برنامج تعليمي في شكل مسودة تعليمية يتم تكييفها مع المواد التعليمية في النموذج من كتب التعليم.

(أ) مرحلة التخطيط

تخطيط التعلم هو شيء يجب أن يقوم به المعلم قبل تنفيذ التعلم في الفصل لأنه من خلال إعداد خطة مسبقًا ، سيتم توجيه التعلم في الفصل بشكل فعال وفعال. بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات مع معلمي تعليم المحاضرة في مدرسة بادلول فضلان الإسلامية الداخلية ، كان ما فعله المعلم في التخطيط للدرس هو تجميع برنامج تعليمي مصمم خصيصًا للأهداف المراد تحقيقها.

١. إعداد المواد التعليمية على شكل أشرطة فيديو

قبل إجراء التعلم ، يُطلب من المعلمين تنزيل المواد على شكل مقاطع فيديو من YouTube لاستخدامها كمواد تعليمية في الفصل ، وفقًا للمادة التي سيتم نقلها.

٢. تحضير تمارين المحادثة

قبل إجراء التعلم ، يتعين على المعلم إجراء تمارين المحادثة أو التدرب وفقًا للمادة التي سيتم نقلها.

ب) مرحلة التنفيذ

تنفيذ أنشطة التعلم هو خطة تم إعدادها مسبقًا. في التنفيذ ، يُظهر تطبيق خطوات عملية التعلم التي يتم إجراؤها لجعل تجربة التعلم للطلاب ويمكن رؤية عملية التنفيذ هذه كيف ينفذ المعلم طريقة

المحاضرة في تعلم اللغة العربية التي تتطلب المزيد من الطلاب للعبها. دور فاعل بهذه الطريقة الحديثة ، وسائل الإعلام بالطريقة الصحيحة بحيث يمكن تحقيق أهداف التعلم بشكل صحيح. الخطوات التي ذكرها المعلم هي كما يلي:

#### ١. النشاط الأولي (افتتاح الدرس)

فتح الدرس هو محاولة المعلم لخلق ظروف أولية ، بحيث يتركز انتباه جميع الطلاب على ما ينقله المعلم ، بحيث يكون له تأثير إيجابي على عملية التعلم. بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات التي أجراها المؤلف مع معلمي مادة المحادثة من المستوى المتوسط ، من المعروف أن المعلمين يمكنهم فتح الدروس جيدًا ، أي قبل أن يبدأ المعلم في إلقاء التحية والصلاة معًا قبل البدء في التعلم. يتحقق المعلم أيضًا من وجود الطلاب في ذلك اليوم حتى يعرفوا طلابهم الذين لم يشاركوا في الدرس في ذلك اليوم. قبل بدء الدرس ، يدعو المعلم الطلاب إلى تنشيط أنفسهم من خلال الغناء باللغة العربية حتى لا يتوتروا أثناء الدرس بعد الدرس ويكون الطلاب متحمسين لتعلم اللغة العربية في الفصل.

ثم يقوم المعلم بإجراء اختبار أولي ، أي في شكل أسئلة تتعلق بموضوع التعلم في الاجتماع السابق ، ويستكشف المعلم أيضًا معرفة

الطلاب حول موضوع التعلم الذي سيتم دراسته الآن. قبل تقديم الموضوع ، ينقل المعلم أيضًا أهداف التعلم المراد تحقيقها.

٢. تقديم المواد

يتم تضمين تسليم المواد في الأنشطة الأساسية للتعلم ، بسبب التفاعل بين المعلم والطلاب ومواد الدرس كوسيط. بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات مع معلم مادة المحادثة، أن يكون المعلم واضحًا تمامًا في نقل وشرح المواد التعليمية. المراحل هي:

أ. يقوم المعلم بتشغيل الفيديو المادي

ب. يشرح المعلم الوصف العام في الفيديو

ج. يقوم المعلم بتوجيه الطلاب لممارسة التحدث مع

أصدقائهم حول المشكلة حسب العنوان المعطى.

د. يأمر المعلم الطلاب بإخبار الخبرات الشخصية حول المواد

المقدمة

٣. تقييم

في كل درس ، يجب على المعلم إجراء تقييم تعليمي للطلاب لمعرفة فهم الطلاب لمحتوى المواد التي تم تدريسها. بناءً على المقابلات والملاحظات التي أجراها المؤلفان مع معلم المحادثة في معهد فضل



الفضلان الإسلامي سمارانج ، قام مدرس المحاضرة بتقييم كل من الإجابة على الأسئلة وطرح الأسئلة حول المواد التعليمية المحدثة باستخدام طريقة المحادثة في النصوص العربية التي كانت موجودة. تدرس فيما يتعلق بالمواد التي تم تقديمها.

### (١) الاختبار الأولي

يمكن للاختبار الأولي تقديم ملاحظات حول الأسئلة المتعلقة بالتعلم في الاجتماع السابق والدروس التي يجب تعلمها. بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات ، تم الحصول على بيانات تفيد بأن المعلم أجرى اختبارًا تمهيدياً قبل أن يبدأ التعلم من خلال طرح أسئلة حول المادة السابقة ، وما سيتم تدريسه الآن.

### (٢) الاختبار النهائي

الاختبار النهائي مهم جدًا ل يتم إجراؤه بواسطة المعلم لمعرفة قدرة الطلاب على التقاط الدروس التي نقلها المعلم. بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات ، من المعروف أن المعلم أجرى اختبارًا نهائيًا بإعطاء أسئلة على شكل نص ورقي يحتوي على محادثات باللغة العربية ، لكن النصوص المحادثة تركت فارغة جزئيًا بحيث قام الطلاب بملء المفردات العربية في نصوص محادثة. يفيد هذا الاختبار في معرفة

قدرة الطلاب على فهم المحادثات في الدروس وتدريب الطلاب على الكتابة باللغة العربية.

## ٢. صور تداخل اللغة الأم على اللغة الهدف في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج

بناءً على تحليل البيانات التي تم جمعها ، وجد الباحث ثلاثة أنواع من التداخلات التي تحدث في تعليم المحادثة في معهد فضل الفضلان الإسلامي وهي: التداخل الصوتي ، التداخل النحوي ، والتداخل المورفولوجي.

### ١. التداخل الصوتي

بعض العمليات التي تحدث في محادثة طلاب اللغة العربية. المتعلقة بالتداخل الصوتي ، بما في ذلك: استبدال الصوت ، إضافة الصوتيات وتقصير الأصوات. يتم وصف العملية على النحو التالي:

أ. استبدال الصوت

يحدث التداخل الصوتي مع عمليات استبدال الصوت في نوعين ، وهما استبدال الصوت الساكن وحرف العلة. يحدث استبدال الصوتيات في ١٠ أجزاء من المحادثة. وفي الوقت

نفسه ، يحدث استبدال الأصوات الساكنة في ٢٥ جزءًا  
محادثة.

### (١) حرف العلة

يحدث استبدال حرف العلة في نوع واحد فقط ، أي يتم  
استبدال حرف العلة "a" بالحرف "e" ، أي في كلمة  
"ente". من بين ٤٠ بيانات محادثة تم الحصول عليها ، تم  
العثور على ١٠ أجزاء من المحادثة مرت بهذه العملية.

رقم	كلمات	أصل	تغيير
١	أَيْنَ أَنْتَ فَوَتَوُ جَوِي أَنِنَا أَيِّنَ ؟	أَنْتَ	أَنْتَ
٢	أَنْتَ فَفَطُ وَاحِدَ طَاوُ ؟	أَنْتَ	أَنْتَ
٣	أَنْتَ أَوْلِكَ مَاذَا ؟	أَنْتَ	أَنْتَ
٤	أَنْتَ سَتَعْسِلُ لَكَ ؟	أَنْتَ	أَنْتَ
٥	أَنْتَ تَذْهَبُ إِلَى هُنَاكَ	أَنْتَ	أَنْتَ
٦	أَه.. أَنْتَ فَفَطُ أَنَا لَا أُرِيدُ مَعْصِيَةَ	أَنْتَ	أَنْتَ
٧	أووو.. لَ أَنَا لَمَّا خَلَصَ طَاوُ ؟	أَنْتَ	أَنْتَ
٨	هَآيُو أَنْتَ مَاذَا ذَلِكَ	أَنْتَ	أَنْتَ

أَنْتَ	أَنْتَ	أَنْتَ لَا تَغْسِلُ	٩
أَنْتَ	أَنْتَ	أَنْتَ أَوْلًا فَفَقَطْ	١٠

الجدول. ٤ حرف العلة

من البيانات العشرة ، يمكن ملاحظة أن جميع المحادثات تقريبًا تحتوي على جزئيات اللغة الجاوية التي هي اللغة الأم مثل "hoyo", "oow", "tow", "ogh". لذلك فإن أحد أسباب استبدال الصوت "a" بـ "e" هو أن بنية الجملة تتبع النمط الجاوي. كما في الجملة الأولى " ente faqat wahid tow" هناك إضافة الجسيم " tow" التي تشير إلى معنى السؤال في الجاوية. بالإضافة إلى ذلك ، فإن إضافة جسيمات أخرى مثل "ogh" التي توضح التأكيد على المعنى كما في الجملة " ooow lha ana lama ogh. Ente khalas tow" باستخدام البنية الجاوية ، يغير الطفل حرف العلة "a" إلى "e" بسبب ضغط استخدام اللغة مبكرًا جدًا بحيث يتم إدخال النظام الصوتي للغة الجاوية إلى اللغة العربية في كلمة "ente". بالإضافة إلى ذلك ، تستخدم كلمة "ente" أيضًا على

نطاق واسع من قبل المتحدثين الإندونيسيين في سياقات معينة كما هو الحال في العديد من المسلسلات ذات الخلفية الإسلامية ، وبعض اللاعبين الذين يلعبون دور "kaji" (الأشخاص الذين ذهبوا إلى مكة وأداء مناسك الحج . ) استخدم كلمة ente على أنها ضمير الشخص الثاني وليس كلمة أنت. بالإضافة إلى ذلك ، تستخدم العديد من المفردات الجاوية الصوت "e" مثل ضمير الشخص الثاني "kowe" وعدد قليل جدًا من الكلمات الجاوية تستخدم الصوت "a".

## (٢) الصوت الساكن

يحدث استبدال الصوتيات الساكنة في ٢٥ جزءًا من الكلام. يشمل استبدال الصوتيات الساكنة ما يلي:

أولاً ، استبدال الصوتيات "ع" ('i,a') بـ "a و i". تحدث هذه العملية في ١٢ جزءً محادثة مع التفاصيل التالية:

رقم	كلمات	أصل	تغيير	استبدال
-----	-------	-----	-------	---------

١	هَيْه... لِمَنْ هَذَا أَسْتَيْرُ؟ فَيْنُ.. أَلْفَيْنُ..	أَسْتَعِيرُ	أَسْتَيْرُ	ع-ء
٢	هَيْ.. هَيْ.. صَاهِينُ لِمَنْ هَيْ؟ لَا يَسْتَيْرُ	يَسْتَعِيرُ	يَسْتَيْرُ	ع-ء
٣	مِي حِلْمِي كَاءُ إِحْسَانُ فِي مَطَّامُ	مَطْعَمُ	مَطَّامُ	ع-أ
٤	مَعِي حَيَّ نَدَهَبُ إِلَى مَطَّامُ فَاكُ	مَطْعَمُ	مَطَّامُ	ع-أ
٥	أَنَا أَسْتَيْرُ عَدَا زَوْ... .	أَسْتَعِيرُ	أَسْتَيْرُ	ع-ء
٦	هَاهَا يَسْتَعْمِلُ سَيَسْتَيْرُ. وَاهُ... هَاهَا.. يَسْتَعْمِلُ مَاسُ	سَيَسْتَعِيرُ يُرُ	سَيَسْتَيْرُ	ع-ء
٧	هَيْ هَذَا أَيُّ سَاعَةٍ هَيْ	سَاعَةٌ	سَاعَةٌ	ع-ء
٨	لَيْسَ آي... سُرْعَةٌ	سُرْعَةٌ	سُرْعَةٌ	ع-ء
٩	جَارُ... هَيْ... جَارُ لَا تَلْعَبُ	تَلْعَبُ	تَلْعَبُ	ع-ء
١٠	لَا تَلْعَبُ آي... .	تَلْعَبُ	تَلْعَبُ	ع-ء
١١	كَيْفَ يَرُ وَرَاءُ هَيْ سُرْعَةٌ هَيْ..	سُرْعَةٌ	سُرْعَةٌ	ع-ء
١٢	فُودُ كَيْفَ سَاعَةٌ ثَانِيَةٌ كَيْفَ	سَاعَةٌ	سَاعَةٌ	ع-ء

الجدول ٥ الصوت الساكن

من البيانات أعلاه ، هناك نوعان من التغييرات ، الصوت ع مع حرف العلة فتح (أ) يتغير إلى حرف العلة "أ" والصوت ع مع حرف العلة الكسرة ( 'i ) يتغير إلى حرف العلة "أنا". التغيير الأول ، أي 'a إلى a ، يحدث في ٤ كلمات ، وهي mat-am و sa-ah و sur-ah و tal-ab . يتم استخدام كلمة mat-am في جملتين ، وهما الرقمان ٣ و ٤ . وتستخدم كلمة sa-ah في جملتين ، وهما الرقمان ٧ و ١٢ . وتستخدم كلمة sur-ah في جملتين ، وهما الرقمان ٨ و ١١ . تستخدم كلمة tal-ab أيضًا في جملتين ، وهما الرقمان ٩ و ١٠ .

التغيير الثاني ، أي 'I إلى I ، يحدث في كلمة واحدة ، وهي الإستارة ، والتي تخضع لتغيير انعكاسي. تحدث هذه التغييرات في ٤ جمل ، أي الرقمين ١ و ٥ يختبران تغييرات انعكاسية مع الوقت الحاضر (الآن) وضمير الفاعل هو "أنا" ، أي كلمة "أستعر". بينما يختبر الرقمان ٢ و ٦ تغييرات تصريفية مع الوقت الحاضر وضمير الفاعل "هي". من هذه البيانات يتدخل الطفل عن طريق استبدال الصوت 'a ( ع )

بحرف متحرك "a" لأن هذا الصوت غير موجود في الجاوية أو الإندونيسية لذلك يستبدلها الطفل بصوت مجاور للحرف الساكن ، أي "أ". يجد صعوبة في لفظ الصوت "ع" ويقرأ أحياناً "nga".

ثانيًا ، يتم استبدال الحرف "خ" إلى "ح" في كلمة واحدة فقط ، وهي "حتم". كانت الكلمة في الأصل "ختم" ، وتم تغيير الحرف "خ" إلى "ح" لأن الحرف لا يحتوي على مكافئ باللغة الإندونيسية أو الجاوية ، لذلك إذا لم يتقن الطفل طريقة النطق بشكل صحيح ، فسيستخدم صوتًا مشابهًا للغة الإندونيسية والجاوية وهو ما يعادله ، أي "h". بالإضافة إلى ذلك ، تم استيعاب هذه الكلمة في الجاوية ، مثل "hatam"، مما يعني الانتهاء من قراءة آيات من القرآن حتى ٣٠ جزء.

ثالثًا ، استبدال الصوت "th" (ط) بالحرف "t" وتحدث هذه العملية في ستة أجزاء محادثة. وهي على النحو التالي:

رقم	كلمات	أصل	تغيير	استبدال
-----	-------	-----	-------	---------



١	أَتْلُبُ قَلِيلًا	أَطْلُبُ	أَتْلُبُ	ط-ت
٢	مِئَةَ حِلْمِي كَاءٍ إِحْسَانٍ فِي مَتَعَمٍ	مَطْعَمٍ	مَتَعَمٍ	ط-ت
٣	مَعِي حَيٍّ نَذَهَبُ إِلَى مَتَعَمٍ فَآكُ	مَطْعَمٍ	مَتَعَمٍ	ط-ت
٤	هِيَ لُعَةٌ جَوَوِيَّةٌ إِي... هِيَ. لُعَةٌ عَرَبِيَّةٌ بَعْدُ ذَلِكَ يَسْتَتِيغُ	يَسْتَطِيغُ	يَسْتَتِيغُ	ط-ت
٥	بَعْدُ فَفَقْتُ أَهَّ	فَقَطْتُ	فَقْتُ	ط-ت
٦	لَا يَسْتَتِيغُ يَخْرُجُ هِيَ	يَسْتَطِيغُ	يَسْتَتِيغُ	ط-ت

الجدول ٦. حرف ط

من البيانات أعلاه ، وجد أن ٤ كلمات خضعت لعملية استبدال الحرف الساكن (ط) ليصبح "t". كل من الاسمين والفعالين. الأسماء التي خضعت لاستبدال الحروف الساكنة كانت مطعم و فقط. توجد كلمة mat-am في جملتين رقم ٢ و ٣. بينما تحدث كلمة فقط في جملة واحدة ، وهي الرقم ٥. الأفعال التي تختبر الاستبدال الساكن هي atlub و 'yastati'. توجد كلمة atlub في جملة واحدة ، وهي الرقم ١. وفي الوقت نفسه ، تحدث كلمة 'yastati' في

جملتين ، وهما الرقمان ٤ و ٦ . من البيانات أعلاه ، وجد أن الطفل يتدخل من خلال استبدال الصوت "th" ( ط ) مع "t" عندما يكون الحرف ط جنبًا إلى جنب مع حرف العلة كسرة وفاكهة الخبز. هذا لأنه عندما يكون الحرف به حرف العلة كسرة أو خبز فاكهة يصبح مشابهاً للفونيم "t". بالإضافة إلى ذلك ، لا توجد هذه الصوتيات بالإنجليزية أو الجاوية ، لذا فإن الضغط على استخدام اللغة مبكرًا جدًا والتعلم ليس فعالاً بسبب التداخل مع الصوت.

رابعاً: استبدال الصوت "Gh" ( غ ) بـ "g" ، وتحدث هذه العملية في أربعة أجزاء من المحادثة وهي كالتالي:

رقم	كلمات	أصل	تغيير	استبدال
١	غَدًا فَفَقَطُ كَدًا أَبَاهُ	غَدًا	كَدًا	غ-كُ
٢	أَنَا أَسْتَعِيرُ كَدًا زَوْ....	غَدًا	كَدًا	غ-كُ
٣	هِيَ لُكَّةٌ جَوَوِيَّةٌ إِي... هِيَ لُكَّةٌ عَرَبِيَّةٌ بَعْدُ ذَلِكَ يَسْتَتِيغُ	لُغَةً	لُكَّةٌ	غ-كُ
٤	بَعْدَيْنِ كَضَبَ لَا	غَضَبَ	كَضَبَ	غ-كُ

من المعطيات السابقة تبين أن ستة كلمات خضعت لاستبدال الحرف "غ" إلى "g" كل ٢ اسمية، ١ لفظي و ٣ ظرف على التوالي ، والاسميتان متماثلتان ، وهما lugah. واحد لفظي gadaba. بينما الاحوال الثلاثة هي نفس الكلمة وهي godan. هذه الكلمات الثلاث تشهد تغيرات ثابتة "غ" إلى "g" في أماكن مختلفة. اثنان منهم ، وهما godan و godoba ، شهدوا تغيراً ثابتاً في البداية ، بينما شهدت كلمة واحدة ، وهي lugah ، تغيراً في الحرف الساكن الأوسط. يحدث هذا الاستبدال لأن الحرف أو الحرف الساكن "gh" غير موجود في المراجع الإندونيسية أو الجاوية. بحيث يستبدل الطفل الحرف الساكن بآخر مشابه للإندونيسية والجاوية ، وهو "g". يحدث هذا لأن الطفل لم يتقن قواعد نطق الحروف العربية بشكل كامل و ضغط استخدام اللغة العربية مبكر جداً.

خامساً: استبدال الصوت "Dho" (ض) و "Dha"

( د ) مع "D" ، وتم هذه العملية في سبع مقاطع محادثة

وهي كالتالي:

رقم	كلمات	أصل	تغيير	استبدال
١	ذَلِكَ لَوْ ... دَعْ هُنَا	ضَعْ	دَعْ	ض-د
٢	بَعْدَيْنِ كَدَبَ لَا أَعْرِفُ لَوْ	غَضَبَ	كَدَبَ	ض-د
٣	هَيْهَ... وَادِ هُنَا كُلَّهُ أَوْ...	وَاضِعْ	وَادِ	ض-د
٤	كِدَا فَفَقْتُ كِدَا أَبَاهُ	غَدَا	كِدَا	ض-د
٥	أَنَا أَسْتَايِرُ كِدَا زَوْ...	غَدَا	كِدَا	د-د
٦	هِيَ لُكَّةٌ جَوَوِيَّةٌ إِي... هِيَ. لُكَّةٌ عَرَبِيَّةٌ بَعْدُ ذَلِكَ يَسْتَطِيعُ	بَعْدُ	بَعْدُ	د-د
٧	ب كَدَبَ كَدَبَ فَقْتُ أَهْ	بَعْدُ	بَعْدُ	د-د

## الجدول. ٨ حرف ض

من البيانات أعلاه ، يوجد صوتان ساكنان في اللغة العربية يتم استبدالهما بنفس الصوتيات الساكنة في اللغتين الإندونيسية والجاوية. أولاً ، الصوت الساكن "Dho" (ض) تم استبداله بـ "D" في الكلمتين Godoba. تحتوي كلمة "dho" على تغيير ساكن في البداية ، بينما تحتوي كلمة Godoba على تغيير ساكن متوسط إلى "D". ثانياً ، الصوت الساكن "d" تم استبداله بالحرف "d" في الكلمات "Wadi" و "Godan" و "Ba'du" ، وقد تم استخدام كلمة "Wadi" في جملة واحدة وتغيير الكلمة إلى الحرف الساكن "d" وهو يقع في منتصف الكلمة. يُستخدم Godan في جملتين ويتم استبدال الكلمة بالحرف الساكن "d" في منتصف الكلمة. وفي الوقت نفسه ، تُستخدم كلمة Ba'du أيضاً في جملتين ويتم استخدام الكلمة استبدال الحرف الساكن "d" الموجود في منتصف الكلمة ، ويحدث البديان أعلاه بسبب الحرفين الساكنين اللغة العربية هي (ض) و (د) ليست في مفردات اللغتين

الإندونيسية والجاوية. بحيث يستبدل الطفل الحرف الساكن بصوت هو نفسه تقريبًا ، أي "D". بالإضافة إلى ذلك ، نظرًا لصعوبة نطق هذين الساكنين عند الإندونيسيين ، خاصةً أولئك الذين لديهم خلفية ثقافية جاوية ، خاصةً للأطفال الذين يتعلمون اللغة العربية فقط.

سادساً: استبدال الصوت "Ts" (ث) بحرف "S" وتم هذه العملية في ثلاثة أجزاء من المحادثة وهي كالتالي:

رقم	كلمات	أصل	تغيير	استبدال
١	لا كَسِيرُ- كَسِيرُ	كَثِيرُ	كَسِيرُ	ض-د
٢	فُوذُ كَيْفَ سَاءَ سَانِيَّةُ كَيْفَ	ثَانِيَّةُ	سَانِيَّةُ	ض-د
٣	سان سلّجِ إِسْنَيْنُ	إِثْنَيْنُ	إِسْنَيْنُ	ض-د

الجدول ٩. حرف ث

من المعطيات أعلاه ، تبين أنه تم استبدال ثلاث كلمات بحروف ساكنة ، وكلها تشير إلى مبالغ ، وهي kasir ، isnain ، saniyah. تحتوي كلمة kasir على استبدال

ساكن يقع في منتصف الكلمة التي يجب أن تكون katsir. يتم استبدال كلمة saniyah بالحروف الساكنة في بداية الكلمة ، لذا يجب أن تكون Tsaniyah. في هذه الأثناء ، تخضع كلمة isnain للتغيرات في بداية التكوين لذا يجب أن تكون itsnain. يحدث استبدال "S" لأن الحرف الساكن (ث) غير موجود في المراجع الصوتية الإندونيسية أو الجاوية. لذلك إذا لم يحصل الطفل على تعلم مكثف حول صوت الحرف ، فسيختبر استبدال الحرف الساكن بجوار الحرف ، أي "s".

ب. إضافة الصوت

يحدث التداخل الصوتي مع عملية إضافة الصوتيات في ١٠ أجزاء من الكلام. وهذا موصوف في الجدول التالي:

رقم	كلمات	أصل	تغيير	زيادة
١	هَيَّ.. هَيَّ.. صَاهَنْ لِمَنْ هَيَّ ؟	صَهْنْ	صَاهَنْ	آ
٢	يَعُ تَرَخِيرُ كُسَلْ هَذَا لَوْ	غُسَلْ	كُسَلْ	آ
٣	أَنْتَ سَتَغْسِلُ لَكَ ؟	لَا	لَكَ	كُ
٤	زَاوُ لَكَ هُنَاكَ طَاوُ	لَا	لَكَ	كُ

٥	هَي... هَي... مَوْجُودُ إِسْمٍ	إِسْمٍ	إِسْمٍ	آ
٦	زَاوْ لَكَ نَوْهٌ..	لَا	لَكَ	كُ
٧	كِدًّا أَبَاهُ جَمَاعَةً يَوْءُ كُسَلٍ كِيْنِي	غُسَلٍ	كُسَلٍ	آ
٨	زَانَ ... زَانَ ... أَلِيْفُ زَانَ ... مَاذَا لَكَ	أَلْفٍ	أَلِيْفٍ	آ
٩	أَلِيْفُ فَصَتْ ... جَارِيْبُ زَيْنٍ أَلِيْفُ - أَلِيْفُ	أَلْفٍ	أَلِيْفٍ	آ
١٠	سَلَجٌ ... سَلَجٌ ...	تَلَجٌ	سَلَجٌ	آ

الجدول. ١٠ إضافة الصوت

في البيانات أعلاه ، يقوم معظم الأطفال بإضافة حرف العلة "e" والذي يتكون من ٥ كلمات تقع في ٧ محادثات. تتضمن هذه الكلمات (١) sohen ، (٢) gusel ، (٣) isem ، (٤) alef ، (٥) salej . من الكلمات الخمس ، إحداها تغيير في الصيغة اللفظية العربية إلى الصيغة اللفظية الإندونيسية. يحتوي اللفظ العربي على معاني إضافية للموضوع والوقت بينما يحتوي اللفظ الإندونيسي على المعنى الرئيسي فقط. يمكن ملاحظة ذلك في الجملة التي تحتوي



Gadan Sabah jama'atan yuk. " على كلمة " gusel kene". هذه الجملة هي عبارة دعوة. بحيث يتم إضافة كلمة gusel بضمير مما يعني نحن "na" بحيث تصبح nagsil. تخضع كلمة gusel نفسها لعملية إضافة الصوت "e" الذي يميز المتحدثين الجاوي. يرجع هذا الإضافة إلى حقيقة أنه كان من الصعب على الطفل قراءة الحرفين الساكنين بالعربية مع حرف الخبز المتحرك ، وهما الحرفان "س" و "ل" اللذين كانا في الأصل "guslun" خضعان لتغيير في شكل النطق. حرف "ل" حتى أصبح "gusl". ثم بين اثنين من الحروف الساكنة يتم إدراجها مع حرف العلة "e" كرابط.

الكلمات الأخرى في شكل الأسماء sohen و isem و alef و Salej لها نفس الإضافة ، أي حرف العلة "e" مع نفس العملية ، أي إعطاء علامات ترقيم الخبز للحرفين الساكنين النهائيين. في هذه العملية ، يجد الطفل صعوبة في نطق حرفين ميتين بدون ارتباط حرف علة. لذلك يضيف الطفل حرف العلة "e" كحلقة وصل بين الحرفين الساكنين.

تأتي كلمة sohen من كلمة "صحن" في الوقف بحيث يتم نطق الحرفين الساكنين النهائيين بفاكهة الخبز وتغييرهما إلى sahn ثم اختبرت إضافة حرف العلة "e" كحلقة وصل بين h و n. تأتي كلمة isem من "اسم" الذي يخضع لفظية الخبز بحيث يتغير إلى ism ثم يتم إدخاله مع حرف العلة "e" كحلقة وصل بين s و m. تأتي كلمة alef من كلمة "ألف" التي تخضع لنطق فاكهة الخبز بحيث تتحول إلى alf ثم تُدرج مع حرف العلة "e" كحلقة وصل بين l و f. وبالمثل مع كلمة Salej، التي تأتي من كلمة "سلج"، والتي تخضع للفظ سكن، لذلك تتغير إلى Salj، والتي يتم إدخالها بعد ذلك مع حرف العلة "e" كحلقة وصل بين l و j.

بالإضافة إلى إضافة حرف العلة "e"، يضيف الطفل أيضًا الحرف الساكن "k" إلى كلمة واحدة، وهي "lak" والتي تحدث في ٣ محادثات. تأتي الكلمة من "La" بدون الحرف الساكن الإضافي "k" في النهاية. يقوم الطفل بهذه الإضافة لأن معنى كلمة "لا" ينتهي بالحرف الساكن "k" بحيث يقوم

الطفل في الكلام العربي أيضًا بإدخال الصوت في النهاية

نتيجة لاستخدام اللغة العربية مبكرًا جدًا.

أ. تقصير الصوت

يحدث التداخل الصوتي مع عملية تقصير الصوت في ١٠

أجزاء من الكلام. وهذا موصوف في الجدول التالي:

رقم	كلمات	أصل	تغيير	تقصير
١	لَأُرِدُّ	لَا أُرِيدُ	لَأُرِدُّ	أَدَان إِ
٢	لَ أَنْتَ لَتُرِدُّ بَعْدِي	تُرِيدُ	تُرِدُّ	إِ
٣	أَنَا نَفْسِي فَوْتُوْغَلَانُ	أَنَا	أَنَّ	أُ
٤	أَنَا يَرْجِعُ أَنْتَ أَرْجِعُ. نَحْنُ تَرْجِعُ هَا هَا	أَنَا	أَنَّ	أُ
٥	أَهْ.. أَنْتَ فَقَتَ أَنَا لَأُرِدُّ مَعْصِيَةً	لَا أُرِيدُ	لَأُرِدُّ	أَدَان إِ
٦	هَلَاةُ أُرِدُّ هُنَاكَ جَالُ	أُرِيدُ	أُرِدُّ	إِ
٧	كِدَا سَابَهُ جَمَاعَةً يَوْءُ كُسَلُ كِيْنِي	سَابَاهُ	سَابَهُ	أُ
٨	مِكْرَفْتِكَ أَنَا أَحْمِلُ	أَنَا	أَنَّ	أُ

أ	أَنَ	أَنَا	أَنَا دَائِمًا جَارٌ.. لَا بَأْسَ جَارٌ أَنَا دَائِمًا	٩
أ	صَبُونُ	صَابُونُ	سَانَ.. سَانَ... صَبِّي أَيْنَ	١٠

الجدول. ١١ تقصير الصوت

من البيانات أعلاه ، هناك ٥ كلمات تختصر الأصوات بما في ذلك الكلمات la و turid و ana و Shabah و shabun ، ٤ كلمات اختبرت اختصار حرف العلة "a" وهي الكلمات la و ana و Shabah و shabun. شهدت كلمة واحدة اختصارًا في صوت حرف "i" ، أي "طري" وتغيير في الكلمة. وكلمة واحدة لها صوت "u" مختصر ، وهي كلمة shabun. كلمة la التي تعني "Tidak" ، أنا التي تعني "Saya" ، Shabah التي تعني "Pagi" و shabun التي تعني "Sabun" تختبر حرف العلة "a" لأنه في المحادثة مع التنغيم الإندونيسي والجاوي لا يمكن للأطفال إطالة الصوت كما ينبغي. كما في جزء محادثة "Ana nafsi potongal-an" الكلمة أنا تستبدل هيكلية موضع الموضوع "aku atau saya"

والكلمة في اللغة الإندونيسية لا تعاني من استطالة الصوت بحيث إذا تم استبدال كلمة "Aku" بكلمة "آنا" هناك استطالة من شأنها إتلاف التجويد الموجود. لذلك يقوم الطفل بالتدخل الصوتي عن طريق تقصير صوت العلة "a".

اللفظي turid وتغييراته ، أي urid ، يختبر الصوت "i" قبل الحرف الساكن الأخير ، أي "d". يرجع التقصير إلى ضبط التنغيم المستخدم ، أي التنغيم الجاوي. كما هو الحال في جزء المحادثة التالي "Halah urid hunaka jal" فإن كلمة urid في هذه الجملة تعدل البنية الجاوية ونغمة جزء المحادثة. تمت هيكلة هذا الجزء من المحادثة باللغة الجاوية ، والتي يجب أن تكون "أريد أن أذهب إلى هناك ، جال".

بحيث لا تختبر كلمة urid استطالة حرف العلة "i".

الاسمي shabun يختصر حرف العلة "u" بالإضافة إلى حرف العلة "a". يحدث هذا لأن الكلمة تعدل بنية وترنيم المحادثة الجاوية. الجملة هي "san... san... shabune" وهو ما يعادل الجملة الجاوية "aina؟" و "san...san....sabuneneng ndie" خضعت

الكلمة أيضًا لتغيير شكلي في شكل إضافة لاحقة جاوية ،  
أي "ne" والتي تعني "Nya" بالإندونيسية. بحيث تختبر  
الكلمة اختصار حرف "u" قبل الحرف الساكن الأخير ،  
أي "n".

## ٢. التداخل النحوي

نتائج تحليل البيانات أن التداخل النحوي للطلاب في  
الكلام باللغة العربية كان سببه التأثير القوي أو تداخل اللغة الأم. في  
ما يلي ، سوف نقدم أنماطًا للجمل العربية التي تتعرض للتداخل من  
خلال مقارنة أنماط الجملة في اللغة الإندونيسية. من خلال تصنيفها  
إلى عدة فئات ، بما في ذلك النعت والمنعوت ، إضافة ، الجمل المبنية  
للمجهول ، العدد والمعدود ، استخدام كلمة "ada" التي تترجم  
"كان" ، استخدام كلمة "karena" التي تترجم "لأن".

### (١) النعت والمنعوت

النعت اسم يوافق الاسم الذي قبله في صفة واحدة ، ويسمى  
الاسم الذي قبله منعوتا ، و يتبعه في التعريف والتنكير ، وفي  
التأنيث والتذكير ، وفي الأفراد والثنية والجمع ، وفي حركات  
الإعراب من ضم أو فتح أو جر. النعت يقابل kata sifat في

الإندونيسية. تتميز هذه المطابقة بتشابه التعاريف المعجمية. على الرغم من وجود اختلافات في الممارسة العملية ، لأن الإندونيسية لا تعترف بالوفاق. ولهذا فإن هناك الكثير من الأخطاء التاركية النعتية التي لا تتفق مع أحكام التوافق.

رقم	جمل عربية	صحح الجملة
١	بعد صلاة المغرب أنا أقرأ قرآن الكريم	بعد صلاة المغرب أنا أقرأ القرآن الكريم
٢	قطفت أختي صغيرة الوردة في ساحة البيت	قطفت أختي الصغيرة الوردة في ساحة البيت
٣	يوم الجمعة ذهبت الى السوق مع صديقاتي لأشتري لباس الذي أزرق	يوم الجمعة ذهبت الى السوق مع صديقاتي لأشتري اللباس الأزرق

الجدول ١٢. النعت والمنعوت

تُظهر البيانات ١-٣ أعلاه وجود خطأ في عبارة الصفة التي غالبًا ما تُترجم إلى اللغة العربية "yang". يظهر الخطأ الأكثر وضوحًا في البيانات ٣ في التعبير "أزرق الذي لباس هذا" والمترجم "baju yang berwarna biru". لا يمكن

قبول هذا التعبير نحوياً لأن كلمة "الذي" غير مناسبة. لذا فإن الترتيب الصحيح للعبارات هو "اللباس الأزرق".

(٢) إضافة

بين ترتيب الاضائي والتركب النعتي كلاهما يتكون من اسمين أو أكثر. كل ما في الأمر أن الاسمين من نوع مختلف. في تكوين الاضائي ، الاسم الثاني ليس كلمة تدل على معنى صفة ، ودائماً ما يكون مضافاً إليه (إعراب الجار). بينما في ترتيب النعت ، فإن الكلمة الثانية هي كلمة تدل على معنى الصفة ، وتضبط الحالة حالة الاسم الأول المنسوب. يؤدي وجود هذه التشابهات إلى أن يخطئ الطلاب في تحديد ترتيب الإضافة أو ترتيب النعت. من ناحية أخرى ، تحدث الأخطاء أيضاً بسبب الاختلافات المفاهيمية بين تركيب الإضافة والعبارات الاسمية في الإندونيسية.

رقم	جمل عربية	صحح الجملة
١	كل الصباح أساعد أمي الإعداد الفطور في المطبخ مع أختي فينا	كل الصباح أساعد أمي إعداد الفطور في المطبخ مع أختي فينا
٢	علي دائماً ينسى أن	علي ينسى دائماً أن



يضع المفتاح البيت	يضع مفتاح البيت	
أحيانا أنام في بيت جدتي لأنها منفرة	أحيانا أنام في البيت الجدتي لأن هي منفرا	٣

الجدول. ١٣ إضافة

الخطأ في البيانات أعلاه يكمن فقط في الحرفين "أ" و "ل" (ال) الموجودين في الاسم الأول أو المضاف. وقد نص على خطأ هذا لأنه من نوع الإضافة المعنوية، بحيث لا يحتاج المضاف "أ" و "ل" (ال). توجد أخطاء معقدة في البيانات ٣. وهناك ثلاثة أخطاء مسجلة ، أولها خطأ في وجود "أ" و "ل" (ال) في المضاف ، والثاني خطأ في استخدام "لأن" الذي يستخدم لبيان المعن "karena". وفي الوقت نفسه ، يكمن الخطأ الثالث في جانب التوافق في كلمة "منفردا" التي يجب أن تكون مؤنثة. هذه الأخطاء ناتجة بالتأكيد عن عدم فهم القواعد الذي يصاحبه إدراج تراكيب اللغة الإندونيسية في الجمل العربية.

(٣) الجمل المبنية للمجهول

الجمل السلبية باللغتين العربية والإندونيسية لها أوجه تشابه واختلاف. تستخدم كلتا اللغتين الأفعال المبنية للمجهول أو لازم ، والمعروفة أيضًا باسم الفعل المبني للمجهول. بالنسبة

للاختلاف، فمن المعروف أن بنية الجملة السلبية في اللغة العربية لا تشمل الفاعل. بينما في الإندونيسية من الجائز تضمين الفاعلين في الجمل السلبية. مفهوم الجمل السلبية في الإندونيسية هو ما يميل الطلاب إلى اتباعه في التحدث. كالجدول أدناه.

رقم	جمل عربية	صحح الجملة
١	حينما أرجع الى المائدة، حبزي أكلّ شريف دون الأذن	حينما أرجع الى المائدة، حبزي أكله شريف دون الإذن
٢	عرفت هذا الصباح أن الجدول بدل رئيس القسم	عرفت هذا الصباح أن الجدول بدله رئيس القسم
٣	لا أحد في الفصل إلا نفسي وأستاذة رينا، لأن الأصدقاء لم يحضروا، ثم أنا أمرأستاذة رينا ليشتري القلم	لا أحد في الفصل إلا نفسي وأستاذة رينا، لأن الأصدقاء لم يحضروا، ثم أنا أمرتني الأستاذة رينا بأن يشتري القلم

الجدول ١٤. الجمل المبنية للمجهول

تظهر البيانات الثلاثة أعلاه أخطاء في الجمل المبنية للمجهول والتي لا تزال تشمل الفاعل ، لأنها متأثرة بهيكل اللغة الإندونيسية. لا يلزم دائماً ترجمة الجمل السلبية في اللغة

الإندونيسية باستخدام الأفعال المبنية للمجهول في اللغة العربية. لأنه في ظروف معينة، يمكن استخدام الأفعال المبنية للمجهول. مثل البيانات ١ ، عبارة "rotiku dimakan Syarif" يمكن ترجمة "خبزي أكله شريف" التي تعني حرفيًا "rotiku memakannya si Syarif". ومع ذلك ، فإن معنى الحرفية ليس جميلًا ، لذا فإن الترجمة التي تتوافق مع تقليد اللغة الإندونيسية هي "خبزي يأكله سياريف".

#### (٤) العدد والمعدود

إن قاعدة الأعداد أو المعروفة باسم "العدد والمعدود" في اللغة العربية معقدة للغاية ، لأنها تحتوي على قواعد مختلفة لكل مجموعة من الأرقام ، وغالبًا ما يتجاهل الطلاب هذه القواعد ، لذلك يفضل الطلاب اتباع نمط الأرقام في اللغة الإندونيسية. كما هو وارد في الجدول التالي:

رقم	جمل عربية	صحح الجملة
١	أنا تعجب جدا بصديقي الذي يستطيع أن يستخدم اثنان اللغة بسلاسة, لغة	أنا معجب جدا بصديقي الذي يستخدم اللغتين الإثنين بسلاسة, لغة

العربية والإنجليزية	العربية والإنجليزية	
في وسط الإمتحان استعارت فوزية قلبي، ولكن أنا عندي قلم واحد فقط، إذن قلت لها عفوا بصوت خفيف.	في وسط الإمتحان استعارت فوزية قلبي، ولكن أنا فقط عندي واحد قلم، إذن قلت المها عفوا بصوت خفيف.	٢

الجدول ١٥ العدد والمعدود

يشار إلى خطأ العدد والمعدود في البيانات أعلاه من خلال التعبير "اثنان اللغة" الموازي هيكلياً لعبارة "dua bahasa" ، وكذلك التعبير "واحد قلم". وفقا لحكم أن الجمل الأول والثاني تصبح نعنا لتركب نعطي. لذلك الترتيب الصحيح هو "قلم واحد" و"اللغتين الثنتين".

(٥) استخدام كلمة "ada" التي تترجم "كان"

كلمة "كان - يكون" معجمياً في إندونيسي تعني "ada". ولكن لا يجب أن تكون الكلمة دائماً في جملة تنص على معنى "ada". بالإضافة إلى ذلك ، يعتبر كان أيضاً فعلاً مميزاً ، لأن لها صدقة مختلفة عن أكثر الأفعال. يُقال أن كلمة "ada" لا يجب أن تُترجم دائماً إلى كلمة كان ، مثل عبارة "Ahmad

"ada di rumah" والتي تُرجم "أحمد في المنزل"، بحيث بدون كان ، يمكن أن تحتوي الجملة على المعنى "ada". ثم يقال أيضًا أن كان له امتياز ، وذلك لأنه فعل ليس له فاعل ولا له مفعول به. في اللغة العربية هي أفعال ناسخة تدخل على الجملة الاسمية فترفع المبتدأ ويسمى اسمها وتنصب الخبر ويسمى خبرها. في العديد من الحالات ، وجد أن استخدام كلمة كان يهدف إلى التعبير عن معنى "ada" ، ولم يكن متوافقًا مع القواعد المطبقة في علم النحو. كما في البيانات التالية.

رقم	جمل عربية	صحح الجملة
١	على الجدار يكون الصورة والساعة	على الجدار تكون الصورة والساعة
٢	أقابل الأستاذ في الإدارة, ثم أقول له هل كان الوقت أستاذ؟ أنا أريد أن أتكلم معكم عن البحث العلمي	أقابل الأستاذ في الإدارة, ثم أقول له هل عندكم الوقت يا الأستاذ؟ أنا أريد أن أتكلم معكم عن البحث العلمي

الجدول. ١٦ كان

يُمكن الخطأ في البيانات ١ فقط في التناقض بين كلمة "يكون" واسمها ، الصورة من منظور جنساني. بينما في البيانات ٢٧ ، الخطأ يُمكن في كلمة كان غير صحيح ، لأنه يستخدم يعني "ada" في سياق غير مناسب ، مثل "هل كان الوقت" مما يعني "apakah ada waktu". لترجمة هذا التعبير يُمكن باستخدام "هل عندكم الوقت".

(٦) استخدام كلمة "karena" التي تُترجم "لأن".

تظهر بعض النتائج غير الدقيقة أيضًا في كلمة "karena" التي غالبًا ما تُترجم "لأن". قد تكون الترجمة صحيحة إذا كانت تتوافق مع قواعد النحو، وقد لا تكون صحيحة إذا تم تضمين الكلمة في جملة غير الجملة الاسمية. كما هو وارد في الجدول أدناه.

رقم	جمل عربية	صحح الجملة
١	قبل وصولنا الى المدينة، نحن نصلي في المسجد، لأن قد دخل وقت الظهر	قبل وصولنا الى المدينة، نحن نصلي في المسجد، لأن الوقت قد دخل الظهر

٢	بعد الرجوع من الجامعة, أنام قليلاً ثم أستيقظ لأن وقته صلاة العصر	بعد الرجوع من الجامعة, أنام قليلاً ثم أستيقظ بسبب دخول وقت العصر
---	---	---

الجدول. ١٧ لأن

كلمة "لأن" التي تستخدم للتعبير عن معنى "karena" في المعطيات أعلاه غير صحيحة. كما هو معلوم أن أن هو عامل الذي يدمر بنية الجملة الاسمية ، أي تنصب الاسم وترفع الخبر. لذلك ، فإن الخطأ في استخدام "لأن" في الجملة أعلاه يرجع إلى عدم وجود اسم وخبر إن. يبدو أن الاتجاه إلى اتباع نمط اللغة الإندونيسية هو المسيطر في كلتا الجملتين. إن بعض الطلاب يقومون بنقل اللغة فقط ، دون تضمين القواعد الصحيحة. في الواقع ، فإن التعبير عن معنى "karena" في اللغة العربية لا يتم التعبير عنه فقط في كلمة "لأن" ، ولكن أيضاً بكلمات أخرى مثل "بسبب" أو "أجل" أو ببساطة في شكل "ل".

٣. التداخل الصرف

العوامل المسببة للتداخل الصرفي الذي يحدث في كلام الطلاب بسبب الاختلافات في أنماط الكلمات بين اللغة العربية واللغة الأولى التي تم إتقانها ، وانخفاض فهم النظام والمفردات العربية ، والاختلافات في ثقافة مستخدمي اللغة. أما بالنسبة لبعض التداخل الصرفي للغة الأم على كلام الطلاب ، فيوجد في الجدول التالي:

رقم	تعبير	ملائم	توضيح
١	أنا الطلاب	أنا الطالب	فَرَّقَ بين صيغة الجمع والمفرد
٢	أن يَذْهَبُ	ان اذهب	يتغير فعل على أساس الشخصية
٣	هذه أصدقائي	هذا صديقي	فَرَّقَ بين صيغة الجمع والمفرد
٤	الطلاب الاستراحة	الطلاب يشارخون	تشكيل الأفعال
٥	طالب الاستراحة	طالب يستريح	تشكيل الأفعال
٦	نحن أصلى	نحن نصلى	يتغير فعل على أساس الشخصية
٧	نقرأ الكتب	نَقْرَأُ الكُتُبَ	تشكيل الجمع



		الكتب	
اختيار الضمائر	تَارِيخُ مِبْلَادِي	تاريخ ميلادها	٨
فرق بين صيغة الجمع والمفرد	أنا طالب فصل الأول	أَنَا فُصُولُ	٩
يتغير فعل على أساس الشخصية	أنا أدرس	أنا يدرس	١٠
يتغير فعل على أساس الشخصية	أنا أذهب	أنا ذَهَبَ	١١
يتغير فعل على أساس الشخصية	نَحْنُ نَقْرَأُ	نَحْنُ أَقْرَأُ	١٢

الجدول ١٨. التداخل الصرف

استنادًا إلى الجدول أعلاه ، يمكن ملاحظة أن الطلاب ما زالوا يستخدمون عادات النظام الصرفي للغة الأم. على سبيل المثال في الجملة "أنا يذهب" لا يزال الطلاب غير قادرين على ترك عادة استخدام لغتهم الأم عند إنتاج اللغة الهدف, لا تحتاج الأفعال في اللغة الأم إلى نظام توتر وشخصية وجنس وأرقام مثل نظام اللغة العربية. في اللغات الأم بشكل عام ، تكون طريقة

تكوين الجمع هي مضاعفة الكلمات ، مثل buku-buku و pensil-pensil . ثم لا يزال هذا النظام يستخدم من قبل الطلاب في عمل صيغ الجمع عند إنتاج اللغة العربية. ادات اللغة الأم التي تم نقلها عند إنتاج اللغة العربية أدت في النهاية إلى تداخل اللغة. إن وجود مزيج من اللغة الأم والأنظمة الصرفية العربية يثبت أن هناك أحداث تداخل اللغة الأم في كلام الطلاب في معهد فضل الفضلان الإسلامي سمرانج.

### ٣. العوامل المسببة لتداخل اللغة الأم في كلام طلاب تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمرانج

يعتبر التداخل في كلام الطلاب الذي يحدث في نتائج هذا البحث شكلاً من أشكال عدم التوافق اللغوي. يحدث هذا لأنه يتأثر بعدة عوامل وفقاً للنظرية التي طرحها Weinreich (١٩٧٠) والتي تصف العديد من العوامل التي يمكن اعتبارها خلفية لظهور أعراض التداخل ، وهي (١) ثنائية اللغة للمتحدثين ، (٢) العادات في استخدام اللغة الأولى أو اللغة الأم (B١) ، و (٣) نقص المفردات

الجديدة المكتسبة<sup>١</sup>. في هذه البحث ، هناك نقطتان جديدتان مختلفتان عن الآراء التي أعرب عنها Weinreich من قبل. وكانت النتائج كالتالي:

#### (١) ثنائية اللغة للطلاب

الطلاب ثنائيو اللغة من المشاركين في الكلام ، في هذه الحالة ، كانوا طلاب تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان ، والتي كانت السبب الرئيسي للتدخل. حدث هذا بسبب الاتصال اللغوي لدى هؤلاء الطلاب ، أي اللغة الأم التي أتقنوها سابقًا واللغة العربية التي كانوا يتعلمونها. اللغة الأم هي اللغة المهيمنة أكثر من العربية ، لأن المتحدثين يتقنون اللغة الأم أكثر من العربية. أوضح سوهارتو (٢٠١٧) أنه كان هناك بالفعل داخل الطلاب أنظمة لغوية أخرى

---

<sup>١</sup> Mariyana, Lisna. "Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa pada Teks Berita Pawartos Jawi Tengah di Cakra Semarang TV", ٢٠١١ Hal. ١٩

[https://scholar.google.co.id/scholar?hl=id&as\\_sdt=٠٪٢C٥&q=interferensi+leksikal+bahasa+indonesia&btnG=#d=gs\\_qabs&u=٪٢٣p٪٣DKelXXs\\_--qwJ. ٢٠ Oktober.](https://scholar.google.co.id/scholar?hl=id&as_sdt=٠٪٢C٥&q=interferensi+leksikal+bahasa+indonesia&btnG=#d=gs_qabs&u=٪٢٣p٪٣DKelXXs_--qwJ. ٢٠ Oktober.)

كانت موجودة مسبقًا ، مما تسبب في عيوب أو عدم قدرة الطلاب على التحدث بلغة جديدة. لقد أتقن الطلاب اللغة الإندونيسية إلى جانب اللغة الجاوية كـ B<sub>1</sub> بينما اللغة العربية هي اللغة الأجنبية التي يدرسونها. وهكذا يظهر أن الطلاب يتقنون اللغة الإندونيسية أكثر من العربية.<sup>٢</sup>

(٢) الاختلافات بين أنظمة B<sub>1</sub> (اللغة الأم) و B<sub>2</sub> (العربية)

استنادًا إلى البيانات التي سيتم تقديمها لاحقًا في الفصل التالي، يمكن ملاحظة أن الطلاب قاموا بخلط الأنظمة B<sub>1</sub> والأنظمة B<sub>2</sub>. هذا لأن الطلاب لم يتقنوا نظام B<sub>2</sub> بشكل كامل. اختلاف النظام بين B<sub>1</sub> و B<sub>2</sub> هو سبب صعوبات الطلاب. B<sub>1</sub> في هذه الحالة هي اللغة الأم لعائلة اللغة الأسترونيزية ، بينما B<sub>2</sub> في هذه الحالة هي اللغة العربية التي تنتمي إلى عائلة سامية. أوضح Soeparno (٢٠٠٢) أنه بناءً على تصنيف البنية المورفولوجية ، فإن الإندونيسية

---

<sup>٢</sup> Suharto, T., Fauzi, A. *Analisis Kesalahan Sintaksis dalam Buku Teks Bahasa Arab untuk Perguruan Tinggi Keagamaan Islam*. (Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban, ٢٠١٧) hal. ٢٠-٣٧.

<https://doi.org/10.10408/a.v4i1.0274>

هي نوع مترابط من اللغة ، أي اللغة التي يتكون هيكل كلماتها من مزيج من العناصر الرئيسية والعناصر الإضافية والعناصر الرئيسية والعناصر الرئيسية ، أو تكرار الأساسيات. عناصر. مثل عملية التثبيت مع إضافة العلامة في كلمة "pancing" التي هي اسم ، ثم يتم إعطاءها "me-" بحيث تصبح "memancing" وتتحول إلى فعل. في حين أن اللغة العربية هي نوع من الانثناء ، أي اللغة التي يتكون هيكل كلماتها من تغييرات الكلمات الناتجة عن النوع ، العدد ، الشخصية ، الفعل. على سبيل المثال عملية تغيير الكلمة "ذهب" عند مواجهة شخصية شخصين أنثيين بصيغة الماضي ، ستتغير إلى "ذهبتا" ثم ، عند مواجهة صيغة الجمع المذكور مع المضارع ، ستتغير إلى "يذهبون" ثم بناءً على التصنيف الصرفي ، الإندونيسية هي نوع من اللغة التحليلية ، أي اللغة حيث لكل كلمة مفهوم واحد ، ولا تتكون من مجموعة من المفاهيم. مثل كلمة "makan" التي لها مفهوم واحد فقط ، أي فعل "makan" دون احتواء مفهوم الوقت ، والشخصية ، والعدد ، والجنس ، وما إلى ذلك.<sup>٣</sup>

---

<sup>٣</sup> Soeparno. *Dasar-Dasar Linguistik Umum*. (Yogyakarta: Tiara Wacara. ٢٠٠٢). Hal. ٣٣-٣٨

وفي الوقت نفسه ، فإن اللغة العربية هي نوع من اللغة التركيبية ، أي لغة يحتوي فيها أحد أشكال اللغة (على سبيل المثال ، أحد أشكال الكلمة) بالفعل على مفهوم المعنى النحوي وهي أيضًا علاقة نحوية. على سبيل المثال كلمة "درس" ، والتي تحتوي بالفعل على عدة مفاهيم ، وهي الفعل الماضي ، والمفرد والمذكر. لذلك فإن بعض هذه الاختلافات تصبح عوامل تسبب صعوبات لدى الطلاب في تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية ، مما يؤدي إلى تداخل اللغة.

### ٣) اتباع عادات لغة B١ عند إنتاج B٢

عادة ما يتم نقل B١ إلى B٢ التي يتم استخدامها بسبب نقص التحكم في اللغة وعدم التمكن من B٢<sup>٤</sup>. في حالة تداخل اللغة الأم في كلام طلاب تعليم المحادثة، فإن عادة B١ التي يتم ترجيلها عند إنتاج B٢ ناتجة عن عدم التمكن من B٢. هذا لأن هؤلاء الطلاب هم متعلمون مبتدئون للغة العربية. سيقبل تأثير عادات اللغة B١ مع زيادة التمكن من

---

<sup>٤</sup> Fauziati, E. *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Inggris: Kasus pada Buku LKS Bahasa Inggris untuk SLTP di Surakarta*. Jurnal Penelitian Humaniora ١٧(٢), (٢٠١٦). hal. ٩٦-١٠٩.

<https://doi.org/١٠.٢٣٩١٧/humaniora.v١٧i٢.٢٥٠٢>

B<sub>2</sub>. وهذا ما يفسره Tarigan (٢٠١١) كلما ارتفع مستوى إتقان B<sub>2</sub> كلما قل تأثير B<sub>1</sub>. يمكن أن يختفي هذا التأثير تمامًا عندما يتقن السماعه كلا من B<sub>1</sub> و B<sub>2</sub> بشكل متساوٍ. وبالتالي يحتاج الطلاب إلى تحسين قدراتهم على مستوى B<sub>2</sub> بحيث يقل تأثير عادات B<sub>1</sub>.<sup>٥</sup>

### ت. قصر الباحث

على الرغم أن هذا البحث قد تم بقدر الإمكان، ولكن يدرك الباحث أن هذا البحث هو لا ينفصل عن الأخطاء والعيوب. وذلك بسبب قصر الباحث على النحو التالي:

#### ١. قصر الوقت

البحوث التي أجراها الباحث محدودة بالوقت. ولذلك فقد بحث احتياجات مناسبة بما يناسب بالبحث فقط. مع ذلك أن الوقت الذي يستخدمه الباحث قصيرة جدا، ولكن يمكن أن يكفي شروط البحث العلمي.

#### ٢. قصر القدرة

---

<sup>٥</sup> Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa edisi revisi*. (Bandung: Angkasa. ٢٠١١) hal ١٣-١٤

الباحث لا يتخلع عن المعرفة. لذلك يدرك الباحث قدرته خاصة في العلمي. ولكن الباحث يحاول قدر الإمكان لتشغيل البحث وفقا لقدرة الباحث والتوجيه من المحاضر الأول والمحاضر الثاني.



## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

انطلاقاً مما حصل عليه هذا البحث من الإيضاحات السابقة وتحليل البيانات عن تداخل اللغة الأم في كلام تلامذ تعليم المحادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج. ثم نتائج الأوصاف وتحليل البيانات التي اكتسبت من خلال المراقبة ومقابلة والتوثيق يمكن تلخيصها على النحو التالي:

تنفيذ أول عملية تعلم للمحاضرة في محادثة في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارانج من قبل الإداريين ، وهي تقسيم الفصل الذي تم تنفيذه عند دخول الطلاب الأوائل إلى المعهد، و إجراء اختبار تحديد المستوى ، ثم إجراء تقسيم الفصل على أساس على قدرات الطلاب. ثم يتم إجراء تقييم تعليمي كل فصل دراسي في شكل امتحان عملي ، ثم في نهاية العام هناك زيادة في الفصل. بعد الزيادة في الفصل ينقسم الطلاب إلى فصول مرة أخرى حسب القدرة. تعقد اللقاءات التعليمية ٥ مرات في الأسبوع (الاثنين - الجمعة) من الساعة ٠٦.١٥ إلى الساعة ٠٧.٠٠ مع جدول يوم الإثنين هو قرعة ، الأربعاء هو كتابات ، الخميس هو كلام ، الجمعة هو تقييم أو ألعاب أو قويد. أما في العملية من خلال ٣ مراحل وهي التخطيط والتنفيذ والتقييم.

أسباب التداخل اللغوي التي وجدها الباحث من هذه البحث مختلف عن النظرية التي استخدمها Weinreich إن العوامل التي يمكن اعتبارها خلفية لظهور أعراض التداخل ، وهي (١) ثنائية اللغة للمتحدثين ، (٢) العادات في استخدام اللغة الأولى أو اللغة الأم (B١) ، و (٣) نقص المفردات الجديدة المكتسبة. بينما ما وجده الباحث كانت العوامل الثلاثة وهي الأولى ثنائية اللغة للطلاب والثانية هي الاختلافات بين أنظمة B١ (اللغة الأم) و B٢ (العربية) والثالثة هي اتباع عادات لغة B١ عند إنتاج B٢.

أما صور تداخل اللغة الأم على اللغة الهدف في المعهد فضل الفضلان الإسلامي سمارنج وجد الباحث ثلاثة أنواع من التداخلات التي تحدث في تعليم المحادثة في معهد فضل الفضلان الإسلامي وهي: التداخل الصوتي ، التداخل النحوي ، والتداخل المورفولوجي. بعض العمليات التي تحدث في محادثة طلاب اللغة العربية. المتعلقة بالتداخل الصوتي ، بما في ذلك: استبدال الصوت ، إضافة الصوتيات وتقصير الأصوات.

#### ب. الاقتراحات

وقبل أن يختتم هذا البحث نفسه، قدمت عدیدا من الاقتراحات منطلقاً مما رأتها ووجدتها في تحليل الصعوبات. ولإعطاء

المساهمة الإيجابية في عالم التربية، هناك بعض الاقتراحات التي تحتاج إلى النظر فيها، وهي كما يلي:

١. للجامعة، ينبغي أن تشرك قسم تعليم اللغة العربية في فحص الطلاب الجدد، بحيث أن تتحقق جميع الرؤية و رسائل قسم تعليم اللغة العربية جيدا.

٢. لقسم تعليم اللغة العربية، ينبغي لقسم أن يزود أكثر من كتب البلاغة الحديثة التي باستخدام اللغة الاندونيسية في المكتبة وإعطاء سياسة للطلاب ان يأخذ مادة الدلالة أولا قبل مادة البلاغة.

٣. للطلاب، ينبغي للطلاب أن يحمسو في اتباع مادة البلاغة ويكثر التدريبات بممارسة القراءة والكتابة وترجمة الجمل البلاغية من شعر ونثر لزيادة البراعة في الأدب. والمطالعة على الكتب البلاغة من المعلمين في اللغة العربية.

٤. للباحثين التالي، قبل البحث يجب أن يعدو دراسة الأدوات ومناهج البحث بأفضل، لأن بذلك يكتسب جميع البيانات.

### ج. الاختتام

الحمد لله الذي كان بعباده خبيرا بصيرا، تبارك الذي جعل في السماء بروجا وجعل فيها سراجا وقمرا منيرا. أشهد ان لا إله إلا الله

وأشهد أنّ محمّدا عبده ورسوله الذي بعثه بالحقّ بشيرا ونذيرا، وداعيا إلى الحقّ بإذنه وسراجا منيرا. اللهم صلّ عليه وعلى اله وصحبه وسلّم تسليما كثيرا.

أمّا بعد، بفضل ومساعدة الله سبحانه وتعالى أستطيع أن أستكمل كتابة هذا البحث ولو بعقبات وجهود ولكن أستطع أن أجاوز كلهم بفضل دعاء الناس القريب وأيضا بجدي لإنهاء هذا البحث. وأدرك القيود في إعداد هذا البحث، وذلك بسبب قصرالعلوم والمعرفة لدي. ولذلك، تنتظر الاقتراحات والنقد التي | تبنيها من قارئ ومراقب التربية الإسلامية لاستكمال البحث العلمي المقبل.

أخير الكلام، بالأمل وسلم الله سبحانه وتعالى، أمل أن هذا البحث يعطي فوائد للكاتب والقارئ وتطوير العلوم خاصة تعليم اللغة العربية. اللهم أمين يارب العالمين.

## المراجع

- Abdul, Chaer. 2009, *Sintaksis Bahasa Indonesia*, Jakarta: PT. Renika Cipta
- Acep Hermawan, 2014, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Agoes, Dariyo. 2007 *Psikologi Perkembangan Anak Tiga Tahun Pertama*, Bandung: PT Refika Aditama,
- Alek, 2018 *Linguistik Umum*, Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Ali, Atabik, Ahmad Zuhdi Muhdlor. 1998, *Qamus Al-'Asri*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika
- Anshor, Ahmad Muhtadi. 2009, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*, Yogyakarta: Sukses Offset.
- Basyir, Ahmad Abdullah, 1971, *Mudzakarotu Ta'lim al-Kalam (al-Muhadatsah)*, Saudi Arabiyah LiDaurat at-Tadribiyat al-Makisyafah.
- Bungin, Burhan. 2013, *Metodologi Penelitian Sosial & Ekonomi*, Jakarta: Prenadamedia
- Chaer, Abdul, & Agustina, 2010, *Telaah Bibliografi Kebahasaan Bahasa Indonesia/Melayu*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Darmiyanti, Zuchdi. dan Budiasih, 2001 *Pendidikan Bahasa dan*

*Sastra Indonesia Di Kelas Rendah* Yogyakarta: PAS.

Effendi, Ahmad Fuad. 2005, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misykat

Effendi, Desy Irfadillah. 2018, *Interferensi Morfologis Bahasa Jawa Ke Dalambahasa Indonesia Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia Universitas Samudra Dalam Perkuliahan Keterampilan Berbicara*, Jurnal Samudra Bahasa Vol. 1, No. 1, 10-14

Fauzi, Rahman, Puji Anto, dan Abu Maskur, 2018 *Interferensi Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Percakapan Santri (Kajian Pada Novel Negeri 5 Menara)* Jurnal IMAJERI Vol. 01, No. 1, pp. 12-24; September 2018

Fauziati, E. 2016, *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Inggris: Kasus pada Buku LKS Bahasa Inggris untuk SLTP di Surakarta*. Jurnal Penelitian Humaniora  
<https://doi.org/10.23917/humaniora.v17i2.2502>

Gunawan, Imam. 2015, *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*, Jakarta: PT Bumi Aksara.

Hadi, Sutrisno. 1993, *Metodologi research II*, Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM.

Idrus, Muhammad. 2009. *Metode Penelitian Ilmu Sosial Pendekatan Kualitatif dan Kuantitatif*, Jakarta: Erlangga.

Irma Diani, Wisma Yunita, Syafryadin, 2019, *Interferensi*

*Bahasa Indonesia terhadap Kemampuan Berbicara Bahasan Inggris Mahasiswa Universitas Bengkulu, Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba), 164-173*

Isah, Cahyani. 2009, *Pembelajaran Bahasa Indonesia*, Jakarta: Direktorat jendral pendidikan islam departemen agama republik Indonesia

Jalaludin, 2016, *Ibu Madrasah Umat “Fungsi dan Peran Kaum Ibu Sebagai PendidikKodrati)”* Jakarta: Kalam Mulia

Kaharuddin, 2018, *Pembelajaran Bahasa Arab Melalui Kemampuan Muhadatsah, Al-Ishlah, Jurnal Studi Pendidikan, Vol XVI No. 1*

Karom, Malik Ahamd dkk, 1976 *Pedoman Pembelajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama/UIN*, Jakarta: Depag RI.

Komariah, Siti. 2008, *Interferensi bahasa Inggris dalam bahasa Indonesia pada surat kabar di Surabaya*, Sidoarjo: Balai Bahasa Surabaya.

Kasiram, Moh. 2010, *Metodologi Penelitian Kualitatif-Kuantitaif*, Malang: UIN Maliki Press

Kumaat, Sylvia Ivone. 2018, *Interferensi Bahasa Ibu Oleh Guru dan Implikasinya Terhadap Bahasa Indonesia di SMP Negeri 13 Manado*, Kajian Linguistik, Tahun VI, No.2, Okt 2018

Lisna. Mariyana, 2011 *“Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia*

*dalam Bahasa Jawa pada Teks Berita Pawartos Jawi  
Tengah di Cakra Semarang TV”*,

[https://scholar.google.co.id/scholar?hl=id&as\\_sdt=0%2C5&q=interferensi+leksikal+bahasa+indonesia&btnG=#d=gs\\_qabs&u=%23p%3DKelXXs\\_--qwJ](https://scholar.google.co.id/scholar?hl=id&as_sdt=0%2C5&q=interferensi+leksikal+bahasa+indonesia&btnG=#d=gs_qabs&u=%23p%3DKelXXs_--qwJ)

Mandia, I Nyoman. 2014, *Interferensi Bahasa Asing Dalam Jurnal Logicpoliteknik Negeri Bali*, Soshum Jurnal Sosial Dan Humaniora, Vol. 4, No.2, 77-88 Moleong, Lexy, J. 1993, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya

Muti'ah, Nida. 2005, *Prilaku Bahasa Santri Pondok Pesantren Darul Hijrah Cindai Alus Kabupaten Banjar*, (IAIN Antasari: Jurnal Khazanah Vol.5 Mu'in, Fatchul. 2019 Sociolinguistics: a Language Study in Sociocultural Perspectives. Banjarmasin: FKIP ULM

Novan, Wiyani Ardy dan Barnawi, 2012, *Ilmu Pendidikan Islam* Jogjakarta: ArRuzz Media

Ong, Walter J. 2002, *Orality and Literacy, The Technologizing of the Word*, London: Routledge

Pitoyo, Andri. 2017. *Interferensi Bahasa Jawa Ke Dalam Bahasa Indonesia Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia Dalam Perkuliahan Keprotokolan*, Jurnal Pena Indonesia (Jpi), Volume 3, Nomor 2, Oktober, 185-200

Purwanto, Ngilim. 2007. *Psikology Pendidikan*, Bandung: Rosdakarya.



- Ummu, Aulia. 2011, *Allah pun Terkagum-kagum Pada Wanita*  
Jakarta: Al-Mawardi Prima.
- Rahyubi, Heri. 2012, *Teori-teori Belajar dan Aplikasi Pembelajaran Motorik*, Bandung: Nusa Media
- Rajak, Abd. 2008, *Pembelajaran Bahasa Asing Di Lembaga Pendidikan Islam*, Jurnal Islam Futura, Vol. Vii, No.1, 11-24
- Rosmalita Septiana, Liana Dewi Susanti, Ani Nurul Imtihanah. 2021, *Penyerapan Bahasa Asing Bagi Anak Tingkat Sekolah Dasar Melalui Narasi Islami Berbahasa Inggris*, Jsga Vol. 03 No. 02, 35-44
- Sardiman, 2005, *Interaksi dan Motivasi Belajar Mengajar*, Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Sholihah, Niswatush. 2019, *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia Dalam Percakapan Berbahasa Arab Santri Ptyqm Kudus*, Jurnal Lisanuna, Vol. 9, No. 2, 309-326
- Silberman, Melvin L. 2010, *Active Learning, 101 Cara Belajar Siswa Aktif*, Bandung: Nusamedia.
- Slameto, 2010, *Belajar & Faktor-Faktor Yang Mempengaruhi*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Soeparno. 2002. *Dasar-Dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacara
- Soesilo, Tritjahjo Danny. 2015, *Teori dan Pendekatan Belajar*, Yogyakarta: Ombak.
- Sugiyono, 2016, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: PT Alfabet

- Sugiyono, 2019, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: PT Alfabet
- Suharto, T., Fauzi, A. 2017 *Analisis Kesalahan Sintaksis dalam BukuTeks Bahasa Arab untuk Perguruan Tinggi Keagamaan Islam*. Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban,  
<https://doi.org/10.15408/a.v4i1.5274>
- Sultan, 2021, *SOSIOLINGUISTIK (Sebuah Pendekatan dalam pembelajaran bahasa Arab)*, Mataram: Sanabil.
- Tarigan, Henry Guntur. 1990, *Bahasa Sebagai Keterampilan Berbahasa*, Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. 2011, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa edisi revisi*. Bandung: Angkasa.
- Tu'aimah, Rusydi Ahmad, 1989, *Ta'lim al-Arabiyyah Li Gairy al-Natigina Biha*, Mesir: Isisco
- Yusuf, Tayar, dan Syaiful Anwar, 1997, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab* Jakarta: Grafindo Persada
- Yunus, Mahmud. 1983, *Metode Khusus Bahasa Arab* Jakarta: Hidakarya Agung.
- .
- .

ملحق ١ : مواد التعلم



# الدرس الأول

غرفة النوم

## الدرس الأول

### غرفة النوم

#### أ. مفردات و عبارات

في الكتاب "وحدة التعلم"

#### ب. إستماع

[https://youtu.be/URdh\\_Zu36dw](https://youtu.be/URdh_Zu36dw)

الأسئلة:

١. من المفسر في المنام الذي ذكر في النص ؟
٢. أذكر أنواع الفرقة التي ذكرت في تفسير رؤية غرفة النوم؟
٣. كيف تفسير رؤية غرفة النوم البيضاء في المنام للفن؟
٤. كيف تفسير رؤية غرفة النوم للمتروجة ؟
٥. كيف تفسير رواية غرفة النوم البيضاء للحامل ؟

#### ت. قراءة و قوائد

- قراءة

#### غرفة النوم

غرفة النوم هي المكان المريح والدافئ الذي نلجأ إليه بعد عناء يوم عمل طويل، ونغضي به ساعات الليل في راحة واستجمام حتى اليوم التالي، فيجب أن تكون

عُرِفُ النَّوْمُ مُتَنَاعِمَةً فِي التَّفَاصِيلِ، فَهِيَ تَعَكِّمُ شَخْصِيَّاتَنَا وَالتَّنَاعُمُ يَجْعَلُهَا مُرْتِيحَةً وَأَيْقَنَةً.

#### السَّرِيرَةُ

يُعْتَبَرُ السَّرِيرُ قِطْعَةً الْأَثَاثِ الْمُمَيَّزَةَ وَالْأَسَاسِيَّةَ فِي غُرْفَةِ النَّوْمِ، لِأَنَّ النَّوْمَ هُوَ مُمَيَّزٌ لِلرَّاحَةِ الْجَسَدِيَّةِ وَالتَّنْفِيسِيَّةِ، فَجِبَتْ اخْتِيَارُ السَّرِيرِ بِشَكْلِ دَقِيقٍ، وَيَعْتَمِدُ ذَلِكَ عَلَى اخْتِيَارِ مُرْتَبَةِ السَّرِيرِ الْمُرْتِيحَةِ مِنْ خِيَّتِ صَلَاتِيَّتِهَا أَوْ لِيُوثِقَتْهَا أَوْ خَجَمَهَا، وَتَضْمِينُ السَّرِيرِ يُفْضَلُ دَائِمًا أَنْ يَكُونَ مُبْطِنًا، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ كَذَلِكَ فَلتَكُنِ السَّنَارَةُ التَّحْيِيَّةُ لِلسَّرِيرِ مِنْ قِمَاشٍ مُنْقُوشٍ أَوْ مَخْطُوطٍ.

#### • قَوَائِدُ

##### بَابُ الْأَنْفَعَالِ

الْأَنْفَعَالُ ثَلَاثَةٌ : مَاضٍ، وَمُضَارِعٌ، وَأَمْرٌ، نَحْوُ ضَرَبَ، وَيَضْرِبُ، وَاضْرَبْتَ فَالْمَاضِي مَفْتُوحٌ الْآخِرُ أَبَدًا، وَالْأَمْرُ مَجْرُومٌ أَبَدًا، وَالْمُضَارِعُ مَا كَانَ فِي أَوَّلِهِ إِحْدَى الزَّوَائِدِ الْأَرْبَعِ الَّتِي يَجْمَعُهَا قَوْلُكَ "أَنْبِثُ" وَهُوَ مَرْفُوعٌ أَبَدًا، حَتَّى يَدْخُلَ عَلَيْهِ نَاصِبٌ أَوْ جَائِزٌ فَالْنَوَاصِبُ عَشْرَةٌ، وَهِيَ أَنْ، وَلَنْ، وَإِذَنْ، وَكَيْ، وَلَا مَ كَيْ، وَلَا مَ الْجُحُودِ، وَحَتَّى، وَالْجَوَابُ بِالْقَاءِ، وَالْوَاوِ، وَالْوَاوِ.

#### ث. املاء وكتابة

صَيِّدُ السَّمَكِ/٢٠

دَهَبَ عُمُودٌ ٢× يَوْمَ الْجُمُعَةِ ٣× الْمَاضِي ٢× إِلَى الْبُحَيْرَةِ ٣× لِيَصِيدَ سَمَكًا ٤×  
وَكَانَتْ ٢× مَعَهُ ٢× فَصَبَأَ الصَّيْدَ ٤× مَرْتُوبًا ٢× فِي ١× طَرَفِهَا ٢× حَتَّى  
طَوَّلَ ٤× دَقِيقًا مَتَيْنًا ٤× وَ فِي طَرَفِ هَذَا ٥× الْحَبْلُ بِشِصٍّ ٣× وَ فِي ٢× وَسَطِهِ  
عَوَامَةٌ ٥× فَلَمَّا ٢× وَصَلَ إِلَى ٣× الْبُحَيْرَةِ ٣× جَلَسَ عَلَى ٢× حَجَرٍ كَبِيرٍ ٣×  
عَلَى ضَنْفَتَيْهَا ٣× وَأَخْرَجَ الطَّعْمَ ٤× مِنْ سَلْتِيهِ ٢×

### ج. كلام

ابحث عن الأخبار التي تتعلق بالموضوع (عُرْفَةُ النَوْمِ) و تقدم !

# الدرس الثاني

## قاعة الاجتماع



## الدرس الثاني

### قاعة الاجتماع

#### أ. مفردات و عبارات

في الكتاب "وحدة التعلم"

#### ب. إستماع

<https://www.youtube.com/watch?v=x9uvBKwTPRc>

السؤال :

شاهد الفيديو ثم اكتب عن مشكلتك في المحادثة أمام الجمهور واكتب الخلاصة القصيرة

#### ت. قراءة و قوائد

● قراءة

ما هي القاعة؟

كلمة "قاعة" تأتي من قاعة الإنجليزية، ذلكفي الترجمة تعني "قاعة". في اللغة الروسية، تم الحفاظ على معنى هذه الكلمة: إذا كان الكلام بشكل عام، فمن الممكن لتحديد قاعة كقاعة، غرفة واسعة.

ومع ذلك، يمكننا تحديد معاني أكثر تحديدا لهذه الكلمة - سنتحدث عنها.

ما هي القاعة: القيم

أماكن للانتظار والاجتماع والراحة في (يمكن أن تكون الفنادق والفنادق والجامعات والمكتبات، وما إلى ذلك). لذلك، في معظم الأحيان تقع القاعة في الطابق الأول. دخول الغرفة، شخص يدخل قاعة على الفور. في هذه القاعة، يمكن أن تحتوي الجدران على أرائك وكراسي بمساند للأذرع، كما يمكن أن تكون هناك علاقات أو غرفة ملابس.

أيضا، يمكن أن تسمى القاعة جبهة كبيرة في المنزل أو الشقة.

في أوائل العصور الوسطى كانت القاعة تسمى كبيرة غرفة تحت سقف عال؛ كانت هذه الغرفة مخصصة لاجتماعات أعضاء عشيرة الأنجلوسكسونية. في وقت لاحق، كانت قاعة في منزل إنجليزي تقليدي تسمى غرفة استقبال مع درج يؤدي إلى الطابق العلوي.

بدلا من كلمة "قاعة"، وكثيرا ما تستخدم عبارة "اللوبي" و "الجبهة" كمرادفات.

كما تستخدم هذه الكلمة كأسماء طبوغرافية، وهذا هو اسم العنصر الجغرافي. لذلك، في الولايات المتحدة الأمريكية هناك ثلاث مناطق من قاعة، فهي تقع في ولايات تكساس وجورجيا ونبراسكا. وبالإضافة إلى ذلك، هول هو اللقب الأمريكي شائع إلى حد ما.

إذا كنت تريد أن تعرف معنى الكلمات الأخرى التي لا تعرف، ننظر في قسم تعريفاتنا - في الترتيب الأبجدي، وهناك قيم من المصطلحات المختلفة والكلمات غير مألوفة.

السؤال: بحث ذلك النص و خذ نقطة مهمة!

• قوائد

الأفْعَالُ ثَلَاثَةٌ : ماضٍ، وَمُضَارِعٌ، وَأَمْرٌ، نَحْوُ ضَرَبَ، وَيَضْرِبُ، وَاضْرِبْ.

مثال من فعل الأمر: اكتب الرسالة إليه.

ث. كتابة

اكتب عن القاعة في معهدك!

ج. كلام

اجعلي المحادثة بينك و بين صاحبتيك بالموضوع: احفظ نظافة القاعة

## المحتويات

٣	الدرس الأول (غرفة النوم) .....
٩	الدرس الثاني (فاعة الاجتماع) .....
١٥	الدرس الثالث (الحمام) .....
٢١	الدرس الرابع (المنطبخ) .....
٢٧	الدرس الخامس (البيستان) .....
٣٣	الدرس السادس (الألات) .....
٣٩	الدرس السابع (في المسجد) .....
٤٥	الدرس الثامن (ملابس وجواهر) .....
٥١	الدرس التاسع (المَرْضُ/الْأَمُّ/الدَّاءُ) .....
٥٧	الدرس العاشر (في الفصل) .....
٦١	الدرس الحادي عشرة (أخلاق الإنسانية) .....
٦٧	الدرس الثاني عشرة (الرياضة) .....
٧١	الدرس الثالث عشرة (العالم) .....
٧٧	الدرس الرابعة عشرة (نداليم) .....
٨٣	الدرس الخامس عشرة (في مطرح الآخر) .....
٨٩	الدرس السادس عشرة (في آدم مارت) .....

## ترجمة الباحث

- الاسم : محمد يسر النجيب
- المكان و تاريخ الميلاد : دماك, ٤ مايو ١٩٩٦
- العنوان الحالي : باغورت ٠٢ رو ٠١ دماك - دماك
- اسم الأب : محمد نوح
- اسم الأم : إكلمة
- رقم الطالب : ٢١٠٣٠٢٨٠٠٣
- الكلية و القسم : كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية
- رقم الهاتف : ٠٨٩٦٦٨٦٦٣٤٦٩
- البريد الإلكتروني : najibemye@gmail.com
- السيرة التربوية :
١. المدرسة الابتدائية الحكومية ٠١ باغو (٢٠٠١-٢٠٠٦).
  ٢. المدرسة الثانوية الهداية لاغون جفارا (٢٠٠٧-٢٠٠١).
  ٣. مدرسة العالية الحكومية دماك (٢٠١٠-٢٠١٣).
  ٤. قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التدريس (٢٠١٣-٢٠١٨).
- المعهد :
١. معهد الإسلامي السلافي نور الإخلاص لاغون جفارا (٢٠٠٧-٢٠١٠).

٢. معهد الإسلامي السلافي الإصلاح دماك (٢٠١١-٢٠١٠)

٣. معهد الإسلامي السلافي الفتاح دماك (٢٠١٢-٢٠١١)

٤. معهد الإسلامي السلافي الفضل كندال (٢٠١٨-٢٠١٧)